叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；
英语教育创始人
双音阅读英读育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 玛乔丽·道(marjorie Daw) 000001

2. 玛乔丽·道(marjorie Daw) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛乔丽·道(Marjorie Daw)
第1/2页

['mɑːrdʒəri] [dɔː]
MARJORIE DAW
玛乔丽 数字音频工作站（DAW）

玛乔丽·道

[baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
by Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V .
V .

五、

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[eks] .
X .
X .

X.

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ai] .
I .
我 .

我。

['dɑːktər; draɪv] . ['dilən] [tuː; tə] ['edwəd] [də'leɪni] , [ˌiː es 'kjuː] . , [æt; ət][ðə; ði] [paɪnz] .
DR . DILLON TO EDWARD DELANEY , ESQ . , AT THE PINES .
博士 . 狄龙 到 爱德华 德莱尼 , 先生 . , 在 这 松树 .

迪伦博士致爱德华·德莱尼先生，地址：松林庄园。

[nɪə(r)] [raɪ] , [en] . [eɪtʃ] .
NEAR RYE , N . H .
靠近 黑麦 , N . H .

新罕布什尔州赖伊附近

['ɔːgəst] [eit] , - .
August 8 , 1872 .
八月 8 , - .

1872年8月8日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] : [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][æŋ'zaɪəti][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
My Dear Sir : I am happy to assure you that your anxiety is without reason .
我的 亲爱的 先生 : 我 是 快乐的 到 保证 你 那 你的 焦虑 是 没有 原因 .

尊敬的先生：我很高兴地向您保证，您的担忧是没有根据的。

['flemɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊfə] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [wiːks] ,
Flemming will be confined to the sofa for three or four weeks ,
弗莱明 将要 是 受限 到 这 沙发 为了 三 或者 四 周 ,

弗莱明将被限制在沙发上三到四个星期。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] [haʊ] [hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [hɪz; ɪz] [leg] .
and will have to be careful at first how he uses his leg .
和 将要 有 到 是 小心 在 第一的 如何 他 用途 他的 腿 .

他一开始必须小心使用他的腿。

[ə; eɪ] ['fræktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ə'feə(r)] .
A fracture of this kind is always a tedious affair .
一个 断裂 的 这 种类 是 总是 一个 乏味 事务 .

这种类型的骨折总是件麻烦事。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [bəʊn] [wɒz; wəz] ['veri] ['skɪlfəli] [set] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi]
Fortunately the bone was very skilfully set by the surgeon who chanced to be
幸运的是 这 骨 曾是 非常 巧妙地 放 经过 这 外科医生 WHO 偶然 到 是
[ɪn] [ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] [weə(r)] ['flemɪŋ] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,
in the drugstore where Flemming was brought after his fall ,
在 这 药店 在哪里 弗莱明 曾是 带来 后 他的 落下 ,

幸运的是，一位碰巧在弗莱明摔倒后被送往的药店里的外科医生，技艺高超地将骨头接好了。

[ænd; ənd] [ai] [ˌæprɪ'hend] [nəʊ] ['pɜːmənənt] [ˌɪnkən'viːniəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .
and I apprehend no permanent inconvenience from the accident .
和 我 逮捕 不 永恒的 不便 从 这 事故 .

我预计这次事故不会给我造成任何永久性的不便。

['flemɪŋ] [ɪz] ['duːɪŋ] ['pɜːfɪktli] [wel] ['fɪzɪkli] ;
Flemming is doing perfectly well physically ;
弗莱明 是 正在做 完美 出色地 身体 ;

弗莱明的身体状况非常好；

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
but I must confess that the irritable and morbid state of mind into which
但 我 必须 承认 那 这 易怒的 和 病态的 状态 的 头脑 进入 哪个
[hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ʌn'iːzɪnɪs] .
he has fallen causes me a great deal of uneasiness .
他 有 倒下 原因 我 一个 伟大的 交易 的 不安 .

但我必须承认，他现在这种易怒和病态的精神状态让我感到非常不安。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [leg] .
He is the last man in the world who ought to break his leg .
他 是 这 最后的 男人 在 这 世界 WHO 应该 到 休息 他的 腿 .

他绝对是世界上最不应该摔断腿的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ɪm'petʃuəs] ['aʊə(r)] [frend] [ɪz] ['ɔːdnrəli] , [wɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['restləsnəs]
You know how impetuous our friend is ordinarily , what a soul of restlessness
你 知道 如何 浮躁 我们的 朋友 是 按说 , 什么 一个 灵魂 的 躁动不安
[ænd; ənd] ['enədʒi] ,
and energy ,
和 活力 ,

你知道我们这位朋友平时有多么冲动，他是一个多么不安分、精力充沛的人啊！

['nevə(r)] ['kɒntent] [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spɔːtɪv] [bʊl]
never content unless he is rushing at some object , like a sportive bull
绝不 内容 除非 他 是 匆忙 在 一些 目的 , 喜欢 一个 运动型 公牛
[æt; ət] [ə; eɪ] [red] [ʃɔːl] ;
at a red shawl ;
在 一个 红色的 披肩 ;

他总是充满激情，除非他正朝着某个目标奋力冲刺，就像一头精力旺盛的公牛冲向一条红色披肩一样；

[bʌt; bət]['eɪmiəb(ə)l] [wɪ'ðɔːl] .
but amiable withal .
但 可亲 此外 .

但态度依然友善。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪmiəb(ə)l] .
He is no longer amiable .
他 是 不 更长 可亲 .

他不再和蔼可亲了。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] .
His temper has become something frightful .
他的 脾气 有 变得 某物 可怕 .

他的脾气变得非常可怕。

[mɪs] ['fæni] ['flemɪŋ] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['njuːpɔːt] , [weə(r)] [ðə; ði]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ]
Miss Fanny Flemming came up from Newport , where the family are staying
错过 舳 弗莱明 来了 向上 从 纽波特 , 在哪里 这 家庭 是 入住
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
for the summer ,
为了 这 夏天 ,

范妮·弗莱明小姐从纽波特来，她和家人在那里度过夏天。

[tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [tɪəz] .
to nurse him ; but he packed her off the next morning in tears .
到 护士 他 ; 但 他 包装 她 离开 这 下一个 早晨 在 眼泪 .

她想照顾他；但第二天早上他含泪把她打发走了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv]['bɔːlˌzæks] [wɜːks] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['vɒljuːmz] , [paɪld] [ʌp]
He has a complete set of Balzac's works , twenty - seven volumes , piled up
他 有 一个 完全的 放 的 巴尔扎克的 作品 , 二十 - 七 卷 , 堆积 向上
[nɪə(r)][hɪz; ɪz]['səʊfə] ,
near his sofa ,
靠近 他的 沙发 ,

他沙发旁堆放着一套完整的巴尔扎克作品集，共二十七卷。

[tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət] ['wɒtkinz] [wen'evə(r)] [ðæt] [ɪg'zempləri] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] [ə'pɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [miːlz]
to throw at Watkins whenever that exemplary serving - man appears with his meals
到 扔 在 沃特金斯 每当 那 典范 服务 - 男人 出现 和 他的 餐
.
.
.

每当那位出色的服务员端着饭菜出现时，就向沃特金斯扔东西。

['jestədeɪ] [ai] ['veri] ['ɪnəsntli] [brɔːt] ['flemɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['lemənz] .
Yesterday I very innocently brought Flemming a small basket of lemons .
昨天 我 非常 天真地 带来 弗莱明 一个 小的 篮子 的 柠檬 .

昨天，我天真地给弗莱明带了一小篮柠檬。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv]['lemən] - [piːl] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] [ðæt] [kɔːzd] ['aʊə(r)]
You know it was a strip of lemon - peel on the curbstone that caused our
你 知道 它 曾是 一个 条 的 柠檬 - 果皮 在 这 路缘石 那 导致 我们的
[frɛndz] [ˌmɪs'tʃɑːns] .
friend's mischance .
朋友们 灾难 .

你知道吗，正是路沿石上的一条柠檬皮导致了我们朋友的不幸遭遇。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[hiː; hi][nəʊ]['suːnə(r)][set][ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['lemənz][ðæn; ðən][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz]
he no sooner set is eyes upon those lemons than he fell into such a rage as
他 不 很快 放 是 眼睛 之上 那些 柠檬 比 他 跌倒 进入 这样的 一个 愤怒 作为
[ai] ['kænɒt] ['ædɪkwətli] [dɪ'skraɪb] .
I cannot adequately describe .
我 不能 充分 描述 .

他一看到那些柠檬，就勃然大怒，那种愤怒我无法用语言来形容。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [muːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stresɪŋ] .
This is only one of moods , and the least distressing .
这 是 仅有的 一 的 情绪 , 和 这 至少 令人痛心 .

这只是众多情绪中的一种，而且是最不令人痛苦的一种。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [sɪts] [wɪð] [baʊd] [hed] [rɪ'ɡɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splintə] [lɪm] , ['saɪlənt] , ['sʌlən]
At other times he sits with bowed head regarding his splintered limb , silent , sullen
在 其他 时代 他 坐着 和 鞠躬 头 关于 他的 破碎的 肢 , 沉默的 , 忧郁
, [dɪ'speərɪŋ] .
, despairing .
, 绝望 .

有时他会低着头，看着自己断裂的肢体，沉默不语，闷闷不乐，绝望不已。

[wen] [ðɪs] [fɪt] [ɪz] [ɒn] [hɪm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [lɑːsts] [ɔːl] [deɪ] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]
When this fit is on him — and it sometimes lasts all day — nothing can
什么时候 这 合身 是 在 他 — 和 它 有时 持续时间 全部 天 — 没有什么 能
[dɪ'strækt][hɪz; ɪz] ['melənkəli] .
distract his melancholy .
转移 他的 忧郁 .

当他陷入这种情绪时——有时会持续一整天——没有什么能分散他的忧郁之情。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [iːt] , [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [bʊks] , [ɪk'sept] [æz; əz]
He refuses to eat , does not even read the newspapers ; books , except as
他 拒绝 到 吃 , 做 不是 甚至 读 这 报纸 ; 图书 , 除了 作为
[prə'dʒektɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔtkinz] ,
projectiles for Watkins ,
抛射物 为了 沃特金斯 ,

他拒绝进食，甚至不看报纸；书籍，除了用来投掷沃特金斯的武器之外，他什么也不看。

[hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
have no charms for him .
有 不 魅力 为了 他 .

对他没有任何吸引力。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ɪz]['truːli] ['pɪtiəbl] .
His state is truly pitiable .
他的 状态 是 真的 可怜的 .

他的处境真是令人同情。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['deɪli]
Now , if he were a poor man , with a family depending on his daily
现在 , 如果 他 是 一个 贫穷的 男人 , 和 一个 家庭 取决于 在 他的 日常的
['leɪbə(r)] ,
labor ,
劳动 ,

如果他是个穷人，家里有家人指望他每天的劳动养活，

[ðɪs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
this irritability and despondency would be natural enough .
这 易怒 和 沮丧 会 是 自然的 足够的 .

这种烦躁和沮丧是很正常的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ,
But in a young fellow of twenty - four ,
但 在 一个 年轻的 同伴 的 二十 - 四 ,

但对于一个年仅二十四岁的年轻人来说，

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [nɒt][ə; eɪ][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['mɒnstrəs] .
with plenty of money and seemingly not a care in the world , the thing is monstrous .
和 很多 的 钱 和 似乎 不是 一个 关心 在 这 世界 , 这 事物 是 滔天 .

它拥有大量的金钱，而且似乎无忧无虑，但它却是一个可怕的怪物。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veɪɡəriz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
If he continues to give way to his vagaries in this manner ,
如果 他 继续 到 给 方式 到 他的 反复无常 在 这 方式 ,

如果他继续这样任由自己反复无常，

[hiː; hi] [wɪl] [end][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪbjələ] .
he will end by bringing on an inflammation of the fibula .
他 将要 结尾 经过 带来 在 一个 炎 的 这 腓骨 .

最后他会引发腓骨发炎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪbjələ][hiː; hi] [brəʊk] .
It was the fibula he broke .
它 曾是 这 腓骨 他 打破 .

他弄断的是腓骨。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ][wɪts] - [end][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I am at my wits ' end to know what to prescribe for him .
我 是 在 我的 智慧 - 结尾 到 知道 什么 到 规定 为了 他 .

我实在想不出该给他开什么药了。

[ai][hæv; həv] [ˌænɪs'θetɪks] [ænd; ənd]['ləʊʃənz] , [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [peɪn] ;
I have anaesthetics and lotions , to make people sleep and to soothe pain ;
我 有 麻醉剂 和 乳液 , 到 制作 人们 睡觉 和 到 舒缓 疼痛 ;

我这里有麻醉剂和药水，可以用来让人入睡和缓解疼痛；

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmən] - [sens] .
but I've no medicine that will make a man have a little common - sense .
但 我已经 不 药品 那 将要 制作 一个 男人 有 一个 小的 常见的 - 感觉 .

但我没有药能让男人恢复一点常识。

[ðæt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [skɪl] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [bɪ'jɒnd] [jɔːz] .
That is beyond my skill , but maybe it is not beyond yours .
那 是 超过 我的 技能 , 但 或许 它 是 不是 超过 你的 .

那超出了我的能力范围，但也许对你来说并非难事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['flemɪŋz] ['ɪntɪmət] [frend] , [hɪz; ɪz]['faɪdəs] [ə'keɪtiːz] .
You are Flemming's intimate friend , his fidus Achates .
你 是 弗莱明的 亲密的 朋友 , 他的 菲杜斯 阿卡特斯 .

你是弗莱明的挚友，他的挚友。

[raɪt] [tuː; tə][hɪm] , [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ['friːkwəntli] , [dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] ,
Write to him , write to him frequently , distract his mind , cheer him up ,
写 到 他 , 写 到 他 频繁地 , 转移 他的 头脑 , 欢呼 他 向上 ,

给他写信，经常给他写信，转移他的注意力，让他开心起来。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌmelən'kəʊliə] .

and prevent him from becoming a confirmed case of melancholia .

和 防止 他 从 成为 一个 确认的 案件 的 忧郁症 .

并防止他发展成确诊的抑郁症。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt][plænz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'faɪnmənt] .

Perhaps he has some important plans disarranged by his present confinement .

也许 他 有 一些 重要的 计划 混乱 经过 他的 展示 监禁 .

或许他有一些重要的计划，但目前的监禁打乱了他的计划。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][əd'vaɪz][hɪm] [dʒu'dɪʃəsli] .

If he has you will know , and will know how to advise him judiciously .

如果 他 有 你 将要 知道 , 和 将要 知道 如何 到 建议 他 谨慎地 .

如果他有的话，你会知道，也会知道如何明智地给他建议。

[ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][faindz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ?

I trust your father finds the change beneficial ?

我 相信 你的 父亲 发现 这 改变 有利 ?

我相信你父亲会觉得这个改变是有益的吧?

[ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I am , my dear sir , with great respect , etc .

我 是 , 我的 亲爱的 先生 , 和 伟大的 尊重 , ETC .

尊敬的先生，我怀着崇高的敬意，等等。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II .

二 .

二、

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] , [west] 38TH [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMING , WEST 38TH STREET , NEW YORK .

爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 , 西方 38TH 街道 , 新的 约克 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明，纽约西38街。

['ɔːgəst] [naɪn] , - .

August 9 , 1872 .

八月 9 , - .

1872年8月9日。

[maɪ][dɪə(r)][dʒæk] : [ai][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm] ['dilən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

My Dear Jack : I had a line from Dillon this morning ,

我的 亲爱的 杰克 : 我 有 一个 线 从 狄龙 这 早晨 ,

亲爱的杰克：我今天早上收到狄龙的来信，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɜːt] [ɪz] [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] .

and was rejoiced to learn that your hurt is not so bad as reported .

和 曾是 欣喜若狂 到 学习 那 你的 伤害 是 不是 所以 坏的 作为 据报道 .

得知你的伤势没有报道的那么严重，我感到非常高兴。

[laɪk] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɜːsənɪdʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] .

Like a certain personage , you are not so black and blue as you are painted .

喜欢 一个 肯定 人士 , 你 是 不是 所以 黑色的 和 蓝色的 作为 你 是 绘 .

就像某些人一样，你并不像人们描述的那样阴暗邪恶。

['dilən] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɪnz] [ə'gen] [ɪn] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [wiːks] ,

Dillon will put you on your pins again in two to three weeks ,

狄龙 将要 放 你 在 你的 别针 再次 在 二 到 三 周 ,

迪伦会在两到三周后让你重新站上训练架。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['kaunsəl] .
if you will only have patience and follow his counsels .
如果 你 将要 仅有的 有 耐心 和 跟随 他的 律师 .

只要你有足够的耐心，并听从他的建议。

[dɪd][juː; jʊ][get][maɪ][nəʊt][ɒv; əv][lɑːst] ['wenzdeɪ] ?
Did you get my note of last Wednesday ?
做过 你 得到 我的 笔记 的 最后的 周三 ?

你收到我上周三的便条了吗?

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
I was greatly troubled when I heard of the accident .
我 曾是 非常 麻烦 什么时候 我 听到 的 这 事故 .

听到这起事故的消息，我感到非常难过。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['seɪntli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][leg][ɪn][ə; eɪ] [trɒf] !
I can imagine how tranquil and saintly you are with your leg in a trough !
我 能 想象 如何 宁静 和 圣洁的 你 是 和 你的 腿 在 一个 槽 !

我能想象你把腿伸进槽里时是多么平静和圣洁的样子!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['djuːsɪd] ['ɔːkwəd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
It is deuced awkward , to be sure ,
它 是 过度 尴尬的 , 到 是 当然 ,

这确实很尴尬。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [mʌnθ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ;
just as we had promised ourselves a glorious month together at the sea - side ;
只是 作为 我们 有 承诺 我们自己 一个 辉煌 月 一起 在 这 海 - 边 ;

正如我们之前约定的那样，一起在海边度过一个美好的月份;

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but we must make the best of it .
但 我们 必须 制作 这 最好的 的 它 .

但我们必须尽力做到最好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [tuː] , [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [helθ] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
It is unfortunate , too , that my father's health renders it impossible for me to leave him .
它 是 不幸 , 也 , 那 我的 父亲的 健康 渲染 它 不可能的 为了 我 到 离开 他 .

令人遗憾的是，由于父亲的健康状况，我无法离开他。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ; [ðə; ði] [siː] [eə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] ;
I think he has much improved ; the sea air is his native element ;
我 思考 他 有 很多 改进 ; 这 海 空气 是 他的 本国的 元素 ;

我认为他进步很大；海风是他的故乡;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [niːdz] [maɪ] [ɑːm] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] ,
but he still needs my arm to lean upon in his walks ,
但 他 仍然 需求 我的 手臂 到 倾斜 之上 在 他的 散步 ,

但他走路时仍然需要我扶着他的胳膊。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm][wʌn][mɔː(r)]['keəf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
and requires some one more careful that a servant to look after him .
和 需要 一些 一 更多的 小心 那 一个 仆人 到 看 后 他 .

他需要比仆人更细心的人来照顾。

[ai] ['kænɒt] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪə(r)][dʒæk] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [taɪm] [ɒn] [hænd] ,
I cannot come to you , dear Jack , but I have hours of unemployed time on hand ,
我 不能 来 到 你 , 亲爱的 杰克 , 但 我 有 小时 的 失业 时间 在 手 ,

亲爱的杰克，我不能去找你，但我现在有很多空闲时间。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [daɪ'vɜ:t] [ju:; jʊ] .
and I will write you a whole post - office full of letters , if that will divert you .
和 我 将要 写 你 一个 所有的 邮政 - 办公室 满的 的 信件 , 如果 那 将要 转移 你 .

如果这能让你分心，我可以给你写满整个邮局的信。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .
Heaven knows , I haven't anything to write about .
天堂 知道 , 我 还没有 任何事物 到 写 关于 .

天知道，我没什么可写的。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] ['haʊzɪz] ;
It isn't as if we were living at one of the beach houses ;
它 不是 作为 如果 我们 是 活的 在 一 的 这 海滩 房屋 ;

我们又不是住在海边别墅里；

[ðen] [ai][kʊd; kəd][du:; də][ju:; jʊ][sʌm; səm]['kærəktə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [fɪl] [jɔ:(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [gru:ps] [ɒv; əv] [si:] - ['gɔdis] ,
then I could do you some character studies , and fill your imagination with groups of sea - goddesses ,
然后 我 可以 做 你 一些 特点 研究 , 和 充满 你的 想像力 和 团体 的 海 - 女神们 ,

然后我可以为你做一些人物研究，让你的想象力充满一群海神。

[wɪð] [ðeə(r)] ([ɔ:(r)] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz]) ['reɪv(ə)n][ænd; ənd] [blɒnd] ['meɪni:z] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .
with their (or somebody else's) raven and blonde manes hanging down their shoulders .
和 他们的 (或者 某人 其他人的) 乌鸦 和 金发 鬃毛 绞刑 向下 他们的 肩膀 .

她们（或其他人）乌黑或金色的长发披散在肩上。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌæfrə'daɪti] [ɪn] ['mɔ:nɪŋ] ['ræpə(r)] , [ɪn] ['i:vnɪŋ] ['kɒstju:m] , [ænd; ənd][ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] ['beɪðɪŋ] [su:t] .
You should have Aphrodite in morning wrapper , in evening costume , and in her prettiest bathing suit .
你 应该 有 阿芙洛狄忒 在 早晨 包装纸 , 在 晚上 戏服 , 和 在 她 最漂亮的 洗澡 套装 .

你应该让阿芙洛狄忒分别穿着晨衣、晚礼服和最漂亮的泳装。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [hɪə(r)] .
But we are far from all that here .
但 我们 是 远的 从 全部 那 这里 .

但我们这里离这一切还很远。

[wi:; wi][hæv; həv][rʊmz; ru:mz][ɪn][ə; eɪ] [fɑ:m] - [haʊs] , [ɒn][ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] , [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði][həʊ'telz] ,
We have rooms in a farm - house , on a cross - road , two miles from the hotels ,
我们 有 房间 在 一个 农场 - 房子 , 在 一个 叉 - 路 , 二 英里 从 这 酒店 ,

我们在距离酒店两英里的十字路口的一栋农舍里有房间，

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði][kw'aɪətəst][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] .
and lead the quietest of lives .
和 带领 这 最安静 的 生活 .

过着平静的生活。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .
I wish I were a novelist .
我 希望 我 是 一个 小说家 .

我希望自己是一名小说家。

[ðɪs] [əʊld] [haʊs] , [wɪð] [ɪts]['sændɪd] [flɔːz] [ænd; ənd] [haɪ] ['weɪnskət] ,
This old house , with its sanded floors and high wainscots ,
这 老的 房子 , 和 它是 打磨 楼层 和 高的 护墙板 ,

这栋老房子，有着打磨过的地板和高高的护墙板，

[ænd; ənd][ɪts] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [paɪnz] [ðæt] [tɜːn] [ðəm'selvz]
and its narrow windows looking out upon a cluster of pines that turn themselves
和 它是 狭窄的 视窗 寻找 出去 之上 一个 簇 的 松树 那 转动 他们自己
['ɪntuː] [iː'əʊliən] [hɑːrps] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ,
into aeolian harps every time the wind blows ,
进入 风力 竖琴 每一个 时间 这 风 打击 ,

它的狭窄窗户正对着一片松树林，每当风吹过时，松树就会像风琴一样飘动。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rəʊ'mæns] .
would be the place in which to write a summer romance .
会 是 这 地方 在 哪个 到 写 一个 夏天 浪漫 .

这将是谱写夏日恋曲的理想之地。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪð] [ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]
It should be a story with the odors of the forest and the breath of
它 应该 是 一个 故事 和 这 气味 的 这 森林 和 这 气息 的
[ðə; ði] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the sea in it .
这 海 在 它 .

它应该是一个充满森林气息和海洋气息的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ['fɛloʊz] — [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
It should be a novel like one of that Russian fellow's — what's his name ?
它 应该 是 一个 小说 喜欢 一 的 那 俄语 同伴们 — 是什么 他的 姓名 ?

它应该是一部像那个俄罗斯作家写的小说——他叫什么来着？

— - , - , - , - , - — ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]
— Tourguenieff , Turguenef , Turgenif , Toorguniff , Turgenjew — nobody knows how to
— - , - , - , - , - — 无人 知道 如何 到
[spel] [hɪm] .
spell him .
拼写 他 .

—Tourguenieff、Turguenef、Turgenif、Toorguniff、Turgenjew——没人知道他的名字该怎么拼。

[jet] [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['laɪzə][ɔː(r)][æn; ən][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] - [kʊd; kəd][stɜː(r)]
Yet I wonder if even a Liza or an Alexandra Paulovna could stir
然而 我 想知道 如果 甚至 一个 莉莎 或者 一个 亚历山德拉 - 可以 搅拌
[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['kɒnstənt] [twindʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] .
the heart of a man who has constant twinges in his leg .
这 心 的 一个 男人 WHO 有 持续的 轻微的刺痛 在 他的 腿 .

但我怀疑，即使是丽莎·明内利或亚历山德拉·保罗芙娜这样的女星，能否打动一个腿部经常隐隐作痛的男人的心。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['jæŋki] [g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [taɪp] ,
I wonder if one of our own Yankee girls of the best type ,
我 想知道 如果 一 的 我们的 自己的 扬基 女孩们 的 这 最好的 类型 ,

我想知道我们这里有没有一位最优秀的北方姑娘，

['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] , [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]
haughty and spirituelle , would be of any comfort to you in your present
傲慢 和 精神 , 会 是 的 任何 舒适 到 你 在 你的 展示
[dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] .
deplorable condition .
可悲的 状况 .

傲慢和傲慢，对你目前这种悲惨的处境丝毫无法带来任何安慰。

[ɪf] [ai] [θɔːt] [səʊ] , [ai] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːf] [haʊs] [ænd; ənd] [kætʃ] [wʌn]
If I thought so , I would hasten down to the Surf House and catch one
如果 我 想法 所以 , 我 会 趋 向下 到 这 冲浪 房子 和 抓住 一
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
for you ;
为了 你 ;

如果我想是那样，我会赶紧去冲浪小屋给你抓一个；

[ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [ai] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] .
or , better still , I would find you one over the way .
或者 , 更好的 仍然 , 我 会 寻找 你 一 超过 这 方式 .

或者，更好的办法是，我可以帮你找一个在附近。

['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [haʊs] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] ['aʊə(r)]
Picture to yourself a large white house just across the road , nearly opposite our
图片 到 你自己 一个 大的 白色的 房子 只是 穿过 这 路 , 几乎 对面的 我们的
['kɒtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

想象一下，马路对面，几乎就在我们小屋的正对面，有一栋白色的大房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , [bɪlt] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði][kə'ləʊniəl]['pɪəriəd] ,
It is not a house , but a mansion , built , perhaps , in the colonial period ,
它 是 不是 一个 房子 , 但 一个 大厦 , 建造 , 也许 , 在 这 殖民 时期 ,

那不是一栋房子，而是一座豪宅，可能是在殖民时期建造的。

[wɪð] ['ræmblɪŋ] [ɛkst'ɛnʃənz] , [ænd; ənd]['gæmbrəl] [ruːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [pi'ætsə][ɒn] [θriː] [saɪdz]
with rambling extensions , and gambrel roof , and a wide piazza on three sides
和 漫无边际 扩展 , 和 斜撑 屋顶 , 和 一个 宽的 广场 在 三 侧面
— [ə; eɪ][self] - [pə'zest] ,
— a self - possessed ,
— 一个 自己 - 拥有 ,

它拥有蜿蜒曲折的延伸部分、折线屋顶，以及三面环绕的宽阔广场——一座沉稳内敛的建筑。

[haɪ] - [bred] [piːs] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [wɪð] [ɪts] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
high - bred piece of architecture , with its nose in the air .
高的 - 繁殖 片 的 建筑学 , 和 它是 鼻子 在 这 空气 .

这是一座高贵典雅的建筑，傲然挺立。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ,
It stands back from the road ,
它 站立 后退 从 这 路 ,

它远离公路，

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] [frɪndʒd] [elmz] [ænd; ənd] [əʊks] [ænd; ənd]
and has an obsequious retinue of fringed elms and oaks and
和 有 一个 低三下四 随从 的 流苏 榆树 和 橡树 和
['wiːpɪŋ] ['wiləuz] .
weeping willows .
哭泣 柳树 .

它还有一群谄媚的榆树、橡树和垂柳簇拥着。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Sometimes in the morning , and oftener in the afternoon ,
有时 在 这 早晨 , 和 更频繁 在 这 下午 ,

有时在早上，更常见的是在下午。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃənz] ,
when the sun has withdrawn from that part of the mansions ,
什么时候 这 太阳 有 撤回 从 那 部分 的 这 豪宅 ,

当太阳从那片宅邸落下时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪəz] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [pə'neləpi] [web] [ɒv; əv]
a young woman appears on the piazza with some mysterious Penelope web of
一个 年轻的 女士 出现 在 这 广场 和 一些 神秘 佩内洛普 网站 的
[ɪm'brɔɪdəri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
embroidery in her hand ,
刺绣 在 她 手 ,

一位年轻女子出现在广场上，手里拿着一些神秘的、类似佩内洛普织成的网状刺绣。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [bʊk] .
or a book .
或者 一个 书 .

或者一本书。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæmək] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] — [ɒv; əv] ['paɪnæp(ə)l] ['faɪbə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .
There is a hammock over there — of pineapple fibre , it looks from here .
那里 是 一个 吊床 超过 那里 — 的 菠萝 纤维 , 它 看起来 从 这里 .

那边有个吊床——从这里看，好像是用菠萝纤维做的。

[ə; eɪ] ['hæmək] [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [wen] [wʌn] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['gəʊldən] [heə(r)] ,
A hammock is very becoming when one is eighteen , and has golden hair ,
一个 吊床 是 非常 成为 什么时候 一 是 十八 , 和 有 金的 头发 ,
[ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] ,
and dark eyes ,
和 黑暗的 眼睛 ,

十八岁，金发碧眼，躺在吊床上非常合适。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['emərəld] - ['kʌləd] [ɪ'luːʒ(ə)n] [dres] [luːpt] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and an emerald - colored illusion dress looped up after the fashion of a
和 一个 翠 - 有色 错觉 裙子 循环 向上 后 这 时尚 的 一个
['drezdən] ['tʃaɪnə] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] ,
Dresden china shepherdess ,
德累斯顿 中国 牧羊女 ,

还有一件翠绿色的薄纱连衣裙，裙摆像德累斯顿瓷器上的牧羊女那样盘起来。

[ænd; ənd] [ɪz] [ʃəu'sei] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['luːɪs] [kə'tɔːz] .
and is chaussee like a belle of the time of Louis Quatorze .
和 是 肖塞 喜欢 一个 美女 的 这 时间 的 路易斯 十四 .

就像路易十四时代的佳人一样。

[ɔːl] [ðɪs] ['splendə(r)] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðæt] ['hæmək] , [ænd; ənd] [sweɪz] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pɒnd] - ['lɪli] [ɪn]
All this splendor goes into that hammock , and sways there like a pond - lily in
全部 这 辉煌 去 进入 那 吊床 , 和 摇摆 那里 喜欢 一个 池塘 - 百合 在
[ðə; ði] ['gəʊldən] [ˌɑːftə'nuːn] .
the golden afternoon .
这 金的 下午 .

所有这些美好都汇聚在那张吊床上，像午后金色阳光下的睡莲一样摇曳生姿。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['bedruːm] [lʊks] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [pi'ætsə] — [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [ai] .
The window of my bedroom looks down on that piazza — and so do I .
这 窗户 的 我的 卧室 看起来 向下 在 那 广场 — 和 所以 做 我 .

从我卧室的窗户可以俯瞰那个广场——我也一样。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] ,
But enough of the nonsense ,
但 足够的 的 这 废话 ,

好了，废话就到此为止吧。

[wɪtʃ] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [jʌŋ] [ə'tɜːni] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ['fɑːðə(r)] .
which ill becomes a sedate young attorney taking his vacation with an invalid father .
哪个 患病的 变成 一个 稳重 年轻的 律师 采取 他的 假期 和 一个 无效的 父亲 .

一个沉稳的年轻律师陪着卧病在床的父亲度假，这让他感到不安。

[drɒp] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] , [dɪə(r)][dʒæk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .
Drop me a line , dear Jack , and tell me how you really are .
降低 我 一个 线 , 亲爱的 杰克 , 和 告诉 我 如何 你 真的 是 .

亲爱的杰克，给我写封信，告诉我你最近怎么样。

[steɪt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .
State your case .
状态 你的 案件 .

陈述你的理由。

[raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] , [kwaɪt]['letə(r)] .
Write me a long , quite letter .
写 我 一个 长的 , 相当 信 .

请给我写一封长长的、语气平静的信。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['vaɪələnt][ɔː(r)] [ə'bjuːsɪv] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
If you are violent or abusive , I'll take the law to you .
如果 你 是 暴力 或者 虐待 , 患病的 拿 这 法律 到 你 .

如果你有暴力或辱骂行为，我会依法处理你。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[dʒɒn] ['flemɪŋ] [tuː; tə] ['edwəd] [də'leɪni] .
JOHN FLEMMING TO EDWARD DELANEY .
约翰 弗莱明 到 爱德华 德莱尼 .

约翰·弗莱明致爱德华·德莱尼。

['ɔːgəst] - , - .
August 11 , 1872 .
八月 - , - .

1872年8月11日。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [dɪə(r)] [ned] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɒdsend] .
Your letter , dear Ned , was a godsend .
你的 信 , 亲爱的 内德 , 曾是 一个 天赐之物 .

亲爱的内德，你的来信真是雪中送炭。

['fænsi] [wɒt] [ə; eɪ] [fɪks] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] — [ai] , [huː] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪz] ['sɪknəs] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
Fancy what a fix I am in — I , who never had a day's sickness since I was born .
想要 什么 一个 使固定 我 是 在 — 我 , WHO 绝不 有 一个 天 疾病 自从 我 曾是 出生 .

想想我这下可真是倒霉透了——我可是从出生到现在都没生过病的人啊。

[maɪ] [left] [leg] [weɪs] [θriː] [tʌnz] .
My left leg weighs three tons .
我的 左边 腿 重量 三 吨 .

我的左腿重达三吨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'bɑːmd] [ɪn] [s'paɪsɪz] [ænd; ənd] ['smʌðə] [ɪn] ['leɪəz] [ɒv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] .
It is embalmed in spices and smothered in layers of fine linen , like a mummy .
它 是 防腐处理 在 香料 和 窒息 在 层 的 美好的 亚麻布 , 喜欢 一个 木乃伊 .

它用香料腌制，并像木乃伊一样被多层精细的亚麻布包裹起来。

[ai] [kænt] [muːv] .
I can't move .
我 不能 移动 .

我动不了。

[ai] ['hævnt] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
I haven't moved for five thousand years .
我 还没有 已搬 为了 五 千 年 .

我已经五千年没动过了。

[aɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['feərəʊ] .
I'm of the time of Pharaoh .
我是 的 这 时间 的 法老 .

我来自法老时代。

[ai] [laɪ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɒt] [striːt] .
I lie from morning till night on a lounge , staring into the hot street .
我 说谎 从 早晨 直到 夜晚 在 一个 休息室 , 凝视 进入 这 热的 街道 .

我从早到晚躺在躺椅上，凝视着滚烫的街道。

['evribɒdi] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
Everybody is out of town enjoying himself .
大家 是 出去 的 镇 享受 他自己 .

大家都出去玩了。

[ðə; ði] [braʊn] - [stəʊn] - [frʌnt] ['haʊzɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələli] ['ʌgli] ['kɔːfɪnz] [set] [ʌp] [ɒn] [end] .
The brown - stone - front houses across the street resemble a row of particularly ugly coffins set up on end .
这 棕色的 - 石头 - 正面 房屋 穿过 这 街道 类似 一个 排 的 特别 丑陋的 棺材 放 向上 在 结尾 .

街对面的棕色石头外墙的房子，就像一排竖起来的丑陋棺材。

[ə; eɪ] [griːn] [məʊld] [ɪz] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [kɑːrvd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [dɔː(r)] - [pleɪts] .
A green mould is settling on the names of the deceased , carved on the silver door - plates .
一个 绿色的 模具 是 安顿 在 这 姓名 的 这 死者 , 雕刻 在 这 银 门 - 盘子 .

刻在银质门牌上的死者名字上，已经长出了一层绿色的霉菌。

[sɑː'dɒnɪk] ['spaɪdə(r)z] [hæv; həv] [səʊd] [ʌp] [ðə; ði] [kiː] - [həʊlz] .
Sardonic spiders have sewed up the key - holes .
讽刺的 蜘蛛 有 缝制的 向上 这 钥匙 - 孔 .

冷嘲热讽的蜘蛛把钥匙孔缝起来了。

[ɔːl] [ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] . — [ai] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
All is silence and dust and desolation . — I interrupt this a moment ,
全部 是 沉默 和 灰尘 和 荒凉 . — 我 打断 这 一个 片刻 ,

一片寂静，尘埃落定，荒凉凄凉。——我打断一下。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət] ['wɔtkinz] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['siːzɑːr] - .
to take a shy at Watkins with the second volume of Cesar Birotteau .
到 拿 一个 害羞的 在 沃特金斯 和 这 第二 体积 的 凯撒 - .

用塞萨尔·比罗托的第二卷来嘲讽沃特金斯。

[mɪst] [hɪm] !
Missed him !
错过 他 !

好想他!

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['seɪntiː] - [bɜːrv] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪk'sənɛr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəl] ,
I think I could bring him down with a copy of Sainte - Beuve or the Dictionnaire Universel ,
我 思考 我 可以 带来 他 向下 和 一个 复制 的 圣特 - 博维 或者 这 词典 普遍 ,

我觉得我可以用一本《圣伯夫词典》或者《世界词典》把他打败。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
if I had it .
如果 我 有 它 .

如果我有的话。

[ðiːz] [smɔːl] ['bælzæk] [bʊks] ['sʌmhaʊ] [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [fɪt] [maɪ] [hænd] ; [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [hɪm] [jet] .
These small Balzac books somehow do not quite fit my hand ; but I shall fetch him yet .
这些 小的 巴尔扎克 图书 不知何故 做 不是 相当 合身 我的 手 ; 但 我 将 拿来 他 然而 .

这些巴尔扎克的小书不太适合我的手；但我还是会把他弄来的。

[aɪv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['wɔtkinz] [ɪz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['ʃætəʊ] [iː'kem] .
I've an idea that Watkins is tapping the old gentleman's Chateau Yquem .
我已经 一个 主意 那 沃特金斯 是 窃听 这 老的 绅士的 城堡 伊甘 .

我怀疑沃特金斯正在使用那位老先生的伊甘酒庄的葡萄酒。

['djuːplɪkeɪt] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] .
Duplicate key of the wine - cellar .
复制 钥匙 的 这 葡萄酒 - 地窖 .

酒窖备用钥匙。

[hai'bəːniən] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['beɪsmənt] .
Hibernian swarries in the front basement .
希伯尼安 斯瓦里斯 在 这 正面 地下室 .

前地下室的爱尔兰小矮人。

[jʌŋ] ['kiːɔps] [ʌp] [steəz] , [snʌg] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siəmənt] .
Young Cheops up stairs , snug in his cerements .
年轻的 胡夫 向上 楼梯 , 舒适 在 他的 寿衣 .

幼年的胡夫安息在楼上，安睡在他的墓穴里。

['wɔtkinz] [glaɪdz] ['ɪntuː] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [ðæt] ['kʌlələs] ,
Watkins glides into my chamber , with that colorless ,
沃特金斯 滑翔 进入 我的 房间 , 和 那 无色 ,

沃特金斯滑进我的房间，带着那无色的……

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [aʊt] [lɒŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'kɔːdiən] ;
hypocritical face of his drawn out long like an accordion ;
虚伪 脸 的 他的 绘制 出去 长的 喜欢 一个 手风琴 ;

他虚伪的脸像手风琴一样拉得很长；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hiː; hi][grɪnz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [steəz] ,
but I know he grins all the way down stairs ,
但 我 知道 他 咧嘴笑 全部 这 方式 向下 楼梯 ,

但我知道他一路咧着嘴笑着下楼。

[ænd; ənd][ɪz][glæd][ai][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ][leg] .
and is glad I have broken my leg .
和 是 高兴的 我 有 破碎的 我的 腿 .

他很高兴我摔断了腿。

[wɒz; wəz][nɒt][maɪ]['iːv(ə)l][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['zenɪθ] [wen] [ai][ræn][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [ə'tend]
Was not my evil star in the very zenith when I ran up to town to attend
曾是 不是 我的 邪恶的 星星 在 这 非常 天顶 什么时候 我 跑 向上 到 镇 到 出席
[ðæt] ['dɪnə(r)][æt; ət][dɛl'mɑnɪkoʊz] ?
that dinner at Delmonico's ?
那 晚餐 在 德尔莫尼科的 ?

当我赶到镇上参加德尔莫尼科餐厅的晚宴时，我的厄运难道不是正处于顶峰吗?

[ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp][ˌɔːltə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I didn't come up altogether for that .
我 没有 来 向上 共 为了 那 .

我完全不是为了那件事而来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [tuː; tə] [bai] [fræŋk] ['lɪvɪŋstoʊnz] [rəʊn] [meə(r)] ['mɑːgət] .
It was partly to buy Frank Livingstone's roan mare Margot .
它 曾是 部分 到 买 坦率 利文斯顿的 杂色 母马 玛戈特 .

部分原因是想买下弗兰克·利文斯顿的枣红色母马玛戈特。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] .
And now I shall not be able to sit in the saddle these two months .
和 现在 我 将 不是 是 有能力的 到 坐 在 这 鞍 这些 二 几个月 .

而接下来的这两个月，我将无法骑马了。

[aɪl] [send][ðə; ði][meə(r)] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][paɪnz] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
I'll send the mare down to you at The Pines — is that the name of the
患病的 发送 这 母马 向下 到 你 在 这 松树 — 是 那 这 姓名 的 这
[pleɪs] ?
place ?
地方 ?

我会把那匹母马送到你位于松林的地方——是叫这个名字吗?

[əʊld] ['dilən] ['fænsiz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] .
Old Dillon fancies that I have something on my mind .
老的 狄龙 幻想 那 我 有 某物 在 我的 头脑 .

老狄龙觉得我肯定有心事。

[hiː; hi] [draɪvz] [ˌem 'iː][waɪld] [wɪð] ['lemənz] .
He drives me wild with lemons .
他 驱动 我 荒野 和 柠檬 .

他用柠檬让我神魂颠倒。

['lemənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd] !
Lemons for a mind diseased !
柠檬 为了 一个 头脑 患病的 !

柠檬适合精神疾病患者!

['nɒns(ə)ns] .
Nonsense .
废话 .

废话。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l]['ʌndə(r)] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə] .
I am only as restless as the devil under this confinement — a thing I'm not used to .
我 是 仅有的 作为 不安 作为 这 魔鬼 在下面 这 监禁 — 一个 事物 我是 不是 用过的 到 .

在这种禁锢之下，我焦躁不安，如同魔鬼一般——这种感觉我以前从未经历过。

[teɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Take a man who has never had so much as a headache or a toothache in his life ,
拿 一个 男人 WHO 有 绝不 有 所以 很多 作为 一个 头痛 或者 一个 牙疼 在 他的 生活 ,

假设有一个人，他一生中从未经历过哪怕是头痛或牙痛，

[stræp][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz][ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [spaʊt] ,
strap one of his legs in a section of water - spout ,
带子 一 的 他的 腿 在 一个 部分 的 水 - 喷口 ,

把他的一条腿绑在一段水管里，

[kiːp] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [wɪð] [ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] [tɜːnd] [ɒn] ,
keep him in a room in the city for weeks , with the hot weather turned on ,
保持 他 在 一个 房间 在 这 城市 为了 周 , 和 这 热的 天气 转向 在 ,

把他关在城里的一个房间里好几个星期，房间里开着暖气。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd][pɜː(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] !
and then expect him to smile and purr and be happy !
和 然后 预计 他 到 微笑 和 呼噜声 和 是 快乐的 !

然后你还指望他微笑、发出咕噜声、开心呢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'pɒstərəs] .
It is preposterous .
它 是 荒谬 .

简直荒谬至极。

[ai][kænt][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔː(r)][kɑːm] .
I can't be cheerful or calm .
我 不能 是 快乐 或者 冷静的 .

我无法保持快乐或平静。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [kən'soʊlɪŋ] [θɪŋ] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [maɪ][dɪ'zɑːstə(r)] , [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] .
Your letter is the first consoling thing I have had since my disaster , ten days ago .
你的 信 是 这 第一的 安慰 事物 我 有 有 自从 我的 灾难 , 十 天 前 .

你的来信是我十天前遭遇灾难以来收到的第一份安慰。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tʃɪəd] [ˌem 'iː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
It really cheered me up for half an hour .
它 真的 欢呼 我 向上 为了 一半 一个 小时 .

它真的让我开心了半个小时。

[send][ˌem 'iː][ə; eɪ] [skriːd] , [ned] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Send me a screed , Ned , as often as you can , if you love me .
发送 我 一个 长篇大论 , 内德 , 作为 经常 作为 你 能 , 如果 你 爱 我 .

内德，如果你爱我，就尽可能经常给我写篇长篇大论吧。

['eniθɪŋ] [wɪl] [duː; də] .
Anything will do .
任何事物 将要 做 .

什么都行。

[raɪt] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɡɜːl][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .
Write me more about that little girl in the hammock .
写 我 更多的 关于 那 小的 女孩 在 这 吊床 .

请你再跟我讲讲那个躺在吊床上的小女孩的故事。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drezdən] ['tʃaɪnə][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ænd; ənd][ðə; ði] [pɒnd] - ['lɪli] ;
That was very pretty , all that about the Dresden china shepherdess and the pond - lily ;
那 曾是 非常 漂亮的 , 全部 那 关于 这 德累斯顿 中国 牧羊女 和 这 池塘 - 百合 ;

那真是太美了，关于德累斯顿瓷牧羊女和睡莲的那些故事；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] ['prɪti] .
the imagery a little mixed , perhaps , but very pretty .
这 图像 一个 小的 混合 , 也许 , 但 非常 漂亮的 .

画面可能有点混杂，但非常漂亮。

[ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] .
I didn't suppose you had so much sentimental furniture in your upper story .
我 没有 认为 你 有 所以 很多 感伤的 家具 在 你的 上 故事 .

我没想到你楼上竟然有这么多充满纪念意义的家具。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][fə'mɪliə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
It shows how one may be familiar for years with the reception - room of his neighbor ,
它 演出 如何 一 可能 是 熟悉的 为了 年 和 这 接待 - 房间 的 他的 邻居 ,

这表明，一个人可能多年来都对邻居家的接待室非常熟悉。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sə'spekt] [wɒt] [ɪz] [də'rektli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mænsɑːd] .
and never suspect what is directly under his mansard .
和 绝不 怀疑 什么 是 直接地 在下面 他的 曼萨尔式屋顶 .

永远不要怀疑他阁楼下面到底有什么。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][jɔː(r); jə(r)] [lɒft] [stʌft] [wɪð] [draɪ]['liːɡ(ə)l] ['pɑːtʃmənt] , ['mɔːrɡɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˌæfɪ'deɪvɪts] ;
I supposed your loft stuffed with dry legal parchments , mortgages , and affidavits ;
我 据称 你的 阁楼 填充 和 干燥 合法的 羊皮纸 , 抵押贷款 , 和 宣誓书 ;

我猜想你的阁楼里堆满了干巴巴的法律文件、抵押贷款文件和宣誓书；

[juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd][ləʊ] !
you take down a package of manuscript , and lo !
你 拿 向下 一个 包裹 的 手稿 , 和 洛 !

你取下一包手稿，瞧！

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['lɪrɪks] [ænd; ənd] ['sɒnɪts] [ænd; ənd] .
there are lyrics and sonnets and canzonettas .
那里 是 歌词 和 十四行诗 和 小卡农 .

这里有歌词、十四行诗和小歌谣。

[juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ɡræfɪk] [dɪ'skrɪptɪv] [tʌtʃ] , ['edwəd] [də'leɪni] ,
You really have a graphic descriptive touch , Edward Delaney ,
你 真的 有 一个 形象的 描述性的 触碰 , 爱德华 德莱尼 ,

爱德华·德莱尼，你的描写真是生动形象。

[ænd; ənd][ai] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ə'nɒnɪməs] [lʌv] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɪn][ðə; ði] ['mæɡəziːnz] .
and I suspect you of anonymous love - tales in the magazines .
和 我 怀疑 你 的 匿名的 爱 - 故事 在 这 杂志 .

我怀疑你就是杂志上那些匿名爱情故事的作者。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][beə(r)][ʌn'tɪl][ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][ə'gen] .
I shall be a bear until I hear from you again .
我 将 是 一个 熊 直到 我 听到 从 你 再次 .

在我再次收到你的消息之前，我将像一头熊一样沉默不语。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [ˌɪnkən'nuː] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .
Tell me all about your pretty inconnue across the road .
告诉 我 全部 关于 你的 漂亮的 未知 穿过 这 路 .

跟我说说你家对面那位漂亮又神秘的女士吧。

[wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
What is her name ?
什么 是 她 姓名 ?

她叫什么名字?

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁?

[huz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ?
Who's her father ?
谁是 她 父亲 ?

她父亲是谁?

[wɛrz] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ?
Where's her mother ?
在哪里? 她 母亲 ?

她妈妈在哪儿?

[huz] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ?
Who's her lover ?
谁是 她 情人 ?

她的情人是谁?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][ˌem 'iː] .
You cannot imagine how this will occupy me .
你 不能 想象 如何 这 将要 占据 我 .

你无法想象我会多么投入其中。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['traɪflɪŋ] , [ðə; ði]['betə(r)] .
The more trifling , the better .
这 更多的 琐事 , 这 更好的 .

越是琐碎的小事越好。

[maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [hæz; həz] ['wiːkənd] [ˌem 'iː] [ˌɪntə'lektʃuəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ai][faɪnd]
My imprisonment has weakened me intellectually to such a degree that I find
我的 监禁 有 减弱 我 智力方面 到 这样的 一个 程度 那 我 寻找
[jɔː(r); jə(r)] [ɪ'pɪstələri] [gɪfts] [kwaɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
your epistolary gifts quite considerable .
你的 书信体 礼物 相当 大量 .

我的监禁使我的智力严重下降，因此，我认为您的书信才华非常可观。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] .
I am passing into my second childhood .
我 是 通过 进入 我的 第二 童年 .

我即将步入我的第二个童年。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə]['ɪndiə] ['rʌbə(r)] [rɪŋz] [ænd; ənd] [prɒŋz] [ɒv; əv]['kɒrəl] .
In a week or two I shall take to India rubber rings and prongs of coral .
在 一个 星期 或者 二 我 将 拿 到 印度 橡皮 戒指 和 叉状物 的 珊瑚 .

一两周后，我将带着橡胶圈和珊瑚爪去印度。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][kʌp] , [wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

A silver cup , with an appropriate inscription , would be a delicate attention on your part .

一个 银 杯子 , 和 一个 合适的 题词 , 会 是 一个 精美的 注意力 在 你的 部分 .

一只刻有合适铭文的银杯，将体现您细致入微的用心。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [raɪt] !

In the mean time , write !

在 这 意思是 时间 , 写 !

与此同时，请写作!

[ˌaɪ 'viː] .

IV .

第四 .

四、

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] .

EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMING .

爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .

August 12 , 1872 .

八月 - , - .

1872年8月12日。

[ðə; ði] [sɪk] ['pæʃə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

The sick pasha shall be amused .

这 生病的 帕夏 将 是 觉得好笑 .

生病的帕夏会感到愉悦。

[ˌbɪsmɪ'lɑː] !

Bismillah !

奉至仁至慈的真主之名 !

奉真主之名!

[hiː; hi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

he wills it so .

他 遗嘱 它 所以 .

他希望如此。

[ɪf] [ðə; ði]['stɔːri] - ['telə(r)] [bɪ'kʌmz] ['prəʊlɪks][ænd; ənd] ['tiːdiəs] — [ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [strɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæk] ,

If the story - teller becomes prolix and tedious — the bow - string and the sack ,

如果 这 故事 - 出纳员 变成 冗长 和 乏味 — 这 弓 - 细绳 和 这 解雇 ,

如果讲故事的人变得冗长乏味——弓弦和麻袋，

[ænd; ənd] [tuː] ['nuːbiənz][tuː; tə][drɒp] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ˌpɪs'kætəkwə] !

and two Nubians to drop him into the Piscataqua !

和 二 努比亚人 到 降低 他 进入 这 皮斯卡塔夸 !

还有两个努比亚人把他扔进皮斯卡塔夸河!

[bʌt; bət]['truːli] , [dʒæk] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːd] [tɑːsk] .

But truly , Jack , I have a hard task .

但 真的 , 杰克 , 我 有 一个 难的 任务 .

但说真的，杰克，我面临着一项艰巨的任务。

[ðeə(r)] [ɪz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] .
There is literally nothing here — except the little girl over the way .
那里 是 字面上地 没有什么 这里 — 除了 这 小的 女孩 超过 这 方式 .

这里真的什么都没有——除了对面那个小女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
She is swinging in the hammock at this moment .
她 是 摇摆 在 这 吊床 在 这 片刻 .

她此刻正在吊床上荡秋千。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [il] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
It is to me compensation for many of the ills of life to see her
它 是 到 我 赔偿 为了 许多 的 这 疾病 的 生活 到 看 她
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɪd] [buːt] ,
now and then put out a small kid boot ,
现在 和 然后 放 出去 一个 小的 孩子 启动 ,

对我来说，偶尔看到她拿出小童靴子，就足以弥补生活中许多不幸。

[wɪtʃ] [fɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] , [ænd; ənd] [set] [hɜː'self] ['gəʊɪŋ] .
which fits like a glove , and set herself going .
哪个 适合 喜欢 一个 手套 , 和 放 她自己 去 .

非常合身，她便开始行动了。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
Who is she , and what is her name ?
WHO 是 她 , 和 什么 是 她 姓名 ?

她是谁？她叫什么名字？

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [dɔː] .
Her name is Daw .
她 姓名 是 道 .

她的名字叫道。

['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['dʌbljuː] . [dɔː] , [eks] - ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['bæŋkə(r)] .
Only daughter if Mr . Richard W . Daw , ex - colonel and banker .
仅有的 女儿 如果 先生 . 理查德 W . 道 , 前任 - 上校 和 银行家 .

理查德·W·道先生（前上校兼银行家）的独生女。

['mʌðə(r)] [ded] .
Mother dead .
母亲 死的 .

母亲去世了。

[wʌn] ['brʌðə(r)][æt; ət] ['hɑːvəd] , ['eldə(r)]['brʌðə(r)] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][feə(r)] [əʊks] , [ten]
One brother at Harvard , elder brother killed at the battle of Fair Oaks , ten
一 兄弟 在 哈佛大学 , 长老 兄弟 被杀 在 这 战斗 的 公平的 橡树 , 十
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

一个兄弟在哈佛大学就读，哥哥在十年前的费尔奥克斯战役中阵亡。

[əʊld] , [rɪtʃ] ['fæməli] , [ðə; ði] [d'ɔːz] .
Old , rich family , the Daws .
老的 , 富有的 家庭 , 这 道斯 .

道斯家族，一个古老而富有的家族。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['həʊmsted] , [weə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [pɑːs] [eɪt] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði]
This is the homestead , where father and daughter pass eight months of the
这 是 这 家园 , 在哪里 父亲 和 女儿 经过 八 几个月 的 这
[twelv] ;
twelve ;
十二 ;

这是他们的家园，父女俩一年中有八个月的时间都在这里度过；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] ['bɔːltɪmɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] .
the rest of the year in Baltimore and Washington .
这 休息 的 这 年 在 巴尔的摩 和 华盛顿 .

今年剩余时间将在巴尔的摩和华盛顿度过。

[ðə; ði] [njuː] ['ɪŋɡlənd] ['wɪntə(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] .
The New England winter too many for the old gentleman .
这 新的 英格兰 冬天 也 许多 为了 这 老的 绅士 .

新英格兰的冬天对这位老先生来说太难熬了。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [kɔːld] ['mɑːrdʒəri] — ['mɑːrdʒəri] [dɔː] .
The daughter is called Marjorie — Marjorie Daw .
这 女儿 是 称为 玛乔丽 — 玛乔丽 道 .

女儿名叫玛乔丽——玛乔丽·道。

[saʊndz] [ɒd] [æt; ət] [fɜːst] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Sounds odd at first , doesn't it ?
声音 奇怪的 在 第一的 , 不 它 ?

乍听之下很奇怪，不是吗?

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But after you say it over to yourself half a dozen times , you like it .
但 后 你 说 它 超过 到 你自己 一半 一个 打 时代 , 你 喜欢 它 .

但是当你反复对自己说上五六遍之后，你就喜欢上它了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kweɪntnəs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [prɪm] [ænd; ənd] ['vaɪələt] - [laɪk] .
There's a pleasing quaintness to it , something prim and violet - like .
有 一个 令人愉悦 古雅 到 它 , 某物 原始 和 紫色 - 喜欢 .

它有一种令人愉悦的古朴感，一种端庄而又如紫罗兰般的清新感。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɡɜːl] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['mɑːrdʒəri] [dɔː] .
Must be a nice sort of girl to be called Marjorie Daw .
必须 是 一个 好的 种类 的 女孩 到 是 称为 玛乔丽 道 .

名字叫玛乔丽·道的女孩，一定是个很不错的人。

[ai] [hæd; həd] [maɪn] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] [lɑːst] [naɪt] ,
I had mine host of The Pines in the witness - box last night ,
我 有 矿 主持人 的 这 松树 在 这 证人 - 盒子 最后的 夜晚 ,

昨晚，我让《松林》的主持人出庭作证。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['fɔːɡəʊɪŋ] ['testɪməni] [frɒm; frəm] [hɪm] .
and drew the foregoing testimony from him .
和 画 这 前文 见证 从 他 .

并从他那里获得了上述证词。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dɔːz] ['vedʒtəb(ə)l] - ['ɡɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nəʊn]
He has charge of Mr . Daw's vegetable - garden , and has known
他 有 收费 的 先生 . 道的 蔬菜 - 花园 , 和 有 已知
[ðə; ði] ['fæməli] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] .
the family these thirty years .
这 家庭 这些 三十 年 .

他负责照料道先生的菜园，并且认识道先生一家已有三十年了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪbəz] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] .
Of course I shall make the acquaintance of my neighbors before many days .
的 课程 我 将 制作 这 熟人 的 我的 邻居 前 许多 天 .

当然，过不了几天我就会和邻居们熟识起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nekst][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . [dɔː] [ɔː(r)] [mɪs]
It will be next to impossible for me not to meet Mr . Daw or Miss
它 将要 是 下一个 到 不可能的 为了 我 不是 到 见面 先生 . 道 或者 错过
[dɔː] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [wɔːks] .
Daw in some of my walks .
道 在 一些 的 我的 散步 .

我散步时几乎不可能不遇到道先生或道小姐。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] .
The young lady has a favorite path to the sea - beach .
这 年轻的 女士 有 一个 最喜欢的 小路 到 这 海 - 海滩 .

这位年轻女士有一条通往海滩的专属小路。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntə'sept] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I shall intercept her some morning , and touch my hat to her .
我 将 截距 她 一些 早晨 , 和 触碰 我的 帽子 到 她 .

我将在某个早晨拦住她，向她脱帽致敬。

[ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪl] [bend] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['kɜːtiəs] [sə'praɪz] [nɒt]
Then the princess will bend her fair head to me with courteous surprise not
然后 这 公主 将要 弯曲 她 公平的 头 到 我 和 有礼貌 惊喜 不是
[ʌn'mɪkst] [wɪð] ['hɔːtinəs] .
unmixed with haughtiness .
未混合的 和 傲气 .

那时，公主会带着礼貌的惊讶，但其中也夹杂着一丝傲慢，向我低下她美丽的头颅。

[wɪl] [snʌb] [ˌem 'iː] , [ɪn][fækt] .
Will snub me , in fact .
将要 冷落 我 , 在 事实 .

事实上，他会冷落我。

[ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , [əʊ] ['pæʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æks(ə)l] - [triː] ! . . .
All this for thy sake , O Pasha of the Snapt Axle - tree ! . . .
全部 这 为了 你的 清酒 , 哦 帕夏 的 这 快照 轴 - 树 ! . . .

这一切都是为了你，哦，断轴树的帕夏！……

[haʊ] ['ɒdli] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] !
How oddly things fall out !
如何 奇怪 事物 落下 出去 !

事情的发展真是出人意料！

[ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]
Ten minutes ago I was called down to the parlor — you know the kind of
十 分钟 前 我 曾是 称为 向下 到 这 客厅 — 你 知道 这 种类 的
['pɑːləz] [ɪn] [fɑːm] - ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] ,
parlors in farm - houses on the coast ,
客厅 在 农场 - 房屋 在 这 海岸 ,

十分钟前我被叫到客厅——你知道，就是沿海农舍里的那种客厅。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [æm'fɪbiəs] ['pɑːlə(r)] ,
a sort of amphibious parlor ,
一个 种类 的 水陆两用 客厅 ,

一种两栖客厅，

[wɪð] [siː] - [ʃelz] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] [spruːs] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs]
with sea - shells on the mantel - piece and spruce branches in the chimney - place
和 海 - 贝壳 在 这 壁炉架 - 片 和 云杉 分支 在 这 烟囱 - 地方
— [weə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dɔː] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] [pə'laɪt] [tuː; tə] [iːtʃ]
— where I found my father and Mr . Daw doing the antique polite to each
— 在哪里 我 成立 我的 父亲 和 先生 . 道 正在做 这 古董 有礼貌的 到 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

壁炉架上摆放着贝壳，壁炉里放着云杉树枝——我在那里看到我的父亲和道先生正在用古老的礼节互相寒暄。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] ['neɪbəz] .
He had come to pay his respects to his new neighbors .
他 有 来 到 支付 他的 尊重 到 他的 新的 邻居 .

他前来拜访他的新邻居。

['mɪstə(r)] . [dɔː] [ɪz][ə; eɪ] [tɔːl] , [slɪm] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] ,
Mr . Daw is a tall , slim gentleman of about fifty - five ,
先生 . 道 是 一个 高的 , 苗条的 绅士 的 关于 五十 - 五 ,

道先生是一位身材高挑、体型偏瘦的绅士，大约五十五岁。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flɒrɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][saɪd] - ['wɪskəs] .
with a florid face and snow - white mustache and side - whiskers .
和 一个 佛罗里达 脸 和 雪 - 白色的 胡子 和 边 - 胡须 .

他面色红润，留着雪白的胡须和鬓角。

[lʊks] [laɪk]['mɪstə(r)] . ['dɑːmbi] ,
Looks like Mr . Dombey ,
看起来 喜欢 先生 . 多姆贝 ,

看起来像董贝先生，

[ɔː(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dɑːmbi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɪn]
or as Mr . Dombey would have looked if he had served a few years in
或者 作为 先生 . 多姆贝 会 有 看起来 如果 他 有 服务 一个 很少 年 在
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .
the British Army .
这 英国 军队 .

或者说，如果董贝先生在英国军队服役几年，他就会变成那样。

['mɪstə(r)] . [dɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)] ,
Mr . Daw was a colonel in the late war ,
先生 . 道 曾是 一个 上校 在 这 晚的 战争 ,

道先生在战争后期是一名上校。

[kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lef'tenənt] .
commanding the regiment in which his son was a lieutenant .
指挥 这 团 在 哪个 他的 儿子 曾是 一个 中尉 .

他曾担任他儿子所在团的中尉。

['plʌki] [əʊld] [bɔɪ] , ['bækbəʊn] [ɒv; əv] [njuː] ['hæmpʃɪə] ['grænɪt] .
Plucky old boy , backbone of New Hampshire granite .
勇敢的 老的 男生 , 骨干 的 新的 汉普郡 花岗岩 .

勇敢的老伙计，新罕布什尔州花岗岩的脊梁。

[bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
Before taking his leave ,
前 采取 他的 离开 ,

临别前，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [ə; eɪ]
the colonel delivered himself of an invitation as if he were issuing a
这 上校 发表 他自己 的 一个 邀请 作为 如果 他 是 发行 一个
['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdə(r)] .
general order .
一般的 命令 .

上校递交了邀请函，就好像在发布一项总命令一样。

[mɪs] [dɔː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ['kʌmɪŋ] , [æt; ət] [fɔːr] [piː] . [em] . ,
Miss Daw has a few friends coming , at 4 p . m . ,
错过 道 有 一个 很少 朋友们 未来 , 在 4 p . 米 . ,

道小姐有几个朋友下午4点要来。

[tuː; tə] [pleɪ] ['krəʊkeɪ] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ([pə'reɪd] - [graʊnd]) [ænd; ənd] [hæv; həv] [tiː] ([kəʊld] ['ræʃ(ə)nz])
to play croquet on the lawn (parade - ground) and have tea (cold rations)
到 玩 槌球 在 这 草地 (游行 - 地面) 和 有 茶 (寒冷的 口粮)
[ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] .
on the piazza .
在 这 广场 .

在草坪（操场）上玩槌球，在广场上喝茶（冷餐）。

[wɪl] [wiː; wi] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ?
Will we honor them with our company ?
将要 我们 荣誉 他们 和 我们的 公司 ?

我们公司会给予他们应有的荣誉吗?

([ɔː(r)] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] .)
(or be sent to the guard - house .)
(或者 是 发送 到 这 警卫 - 房子 .)

（或者被送进警卫室。）

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪ'klaɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ɪl] - [helθ] .
My father declines on the plea of ill - health .
我的 父亲 下降 在 这 恳求 的 患病的 - 健康 .

我父亲以身体不适为由拒绝了。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [bəʊz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['swɑːvəti] [æz; əz] [hiː; hi] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ək'septs] .
My father's son bows with as much suavity as he knows , and accepts .
我的 父亲的 儿子 弓 和 作为 很多 温文尔雅 作为 他 知道 , 和 接受 .

我父亲的儿子以他所知的最优雅的姿态鞠躬，接受了。

[ɪn] [maɪ] [nekst] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
In my next I shall have something to tell you .
在 我的 下一个 我 将 有 某物 到 告诉 你 .

下次我还有一些事要告诉你们。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
I shall have seen the little beauty face to face .
我 将 有 已见 这 小的 美丽 脸 到 脸 .

我终于能亲眼见到这位小美人了。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [dʒæk] , [ðæt] [ðɪs] [dɔː] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːrə] ['eɪvɪs] !
I have a presentiment , Jack , that this Daw is a rara avis !
我 有 一个 预感 , 杰克 , 那 这 道 是 一个 拉拉 维斯 !

杰克，我预感这只道鸟是只稀有鸟!

[kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Keep up your spirits , my boy ,
保持 向上 你的 烈酒 , 我的 男生 ,

孩子，振作起来!

[ʌn'tɪl] [ai] [raɪt] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] — [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [wɜːd] [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] [leg] .
until I write you another letter — and send me along word how's your leg .
直到 我 写 你 其他 信 — 和 发送 我 沿着 单词 怎么样 你的 腿 .

等我下次给你写信的时候——也请你告诉我你的腿怎么样了。

[viː] .
V .
V .

五、

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMING .
爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .
August 13 , 1872 .
八月 - , - .

1872年8月13日。

[ðə; ði] ['pɑːti] , [maɪ] [dɪə(r)] [dʒæk] , [wɒz; wəz] [æz; əz] ['drɪəri] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
The party , my dear Jack , was as dreary as possible .
这 派对 , 我的 亲爱的 杰克 , 曾是 作为 凄凉 作为 可能的 .

亲爱的杰克，那场聚会真是无聊透顶。

[ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] , [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['stɪlwɔːtər] ,
A lieutenant of the navy , the rector of the Episcopal Church at Stillwater ,
一个 中尉 的 这 海军 , 这 校长 的 这 圣公会 教会 在 死水 ,

一位海军中尉，斯蒂尔沃特圣公会教堂的牧师，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [swel] [frɒm; frəm] ['nɑːhɑːnt] .
and a society swell from Nahant .
和 一个 社会 膨胀 从 纳汉特 .

以及来自纳汉特的上流社会人士。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ,
The lieutenant looked as if he had swallowed a couple of his buttons ,
这 中尉 看起来 作为 如果 他 有 吞咽 一个 夫妻 的 他的 按钮 ,

那名中尉看起来像是吞下了几颗纽扣似的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʊliən] ['rɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ; [ðə; ði] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pensɪv] [juːθ] ,
and found the bullion rather indigestible ; the rector was a pensive youth ,
和 成立 这 金条 相当 难以消化的 ; 这 校长 曾是 一个 沉思的 青年 ,
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæfidajn'dili] [sɔːt] ;
of the daffydowndilly sort ;
的 这 daffydowndilly 种类 ;

他发现金条很难消化；这位教区长是个忧郁的年轻人，有点傻乎乎的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swel] [frɒm; frəm] ['nɑːhɑːnt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ɪn'diːd] .
and the swell from Nahant was a very weak tidal wave indeed .
和 这 膨胀 从 纳汉特 曾是 一个 非常 虚弱的 潮汐 海浪 的确 .

来自纳汉特的涌浪确实只是一股非常微弱的海啸。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðə; ði] [tuː] [mɪs]
The women were much better , as they always are ; the two Miss Kingsburys
这 女性 是 很多 更好的 , 作为 他们 总是 是 ; 这 二 错过 金斯伯里
[ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,
of Philadelphia ,
的 费城 ,

女人们表现得好多了，一如既往；费城的两位金斯伯里小姐，

['steɪˌɪŋ] [ət; ət][ðə; ði] ['siːʃel] [haʊs] , [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [g'ɜːlz] .
staying at the Seashell House , two bright and engaging girls .
入住 在 这 海贝 房子 , 二 明亮的 和 引人入胜 女孩们 .

海贝屋里住着两个聪明伶俐、活泼可爱的女孩。

[bʌt; bət]['mɑːrdʒəri] [dɔː] !
But Marjorie Daw !
但 玛乔丽 道 !

但是玛乔丽·道！

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [brəʊk] [ʌp] [suːn] ['ɑːftə(r)] [tiː] ,
The company broke up soon after tea ,
这 公司 打破 向上 很快 后 茶 ,

公司在喝茶后不久就解散了。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .
and I remained to smoke a cigar with the colonel on the piazza .
和 我 剩余 到 抽烟 一个 雪茄 和 这 上校 在 这 广场 .

于是我留下来和上校在广场上抽雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mɑːrdʒəri] ['hɒvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld]
It was like seeing a picture , to see Miss Marjorie hovering around the old
它 曾是 喜欢 看到 一个 图片 , 到 看 错过 玛乔丽 悬停 大约 这 老的
['səʊldʒə(r)] ,
soldier ,
士兵 ,

就像看到一幅画一样，玛乔丽小姐在老兵身边徘徊。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['greɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and doing a hundred gracious little things for him .
和 正在做 一个 百 亲切 小的 事物 为了 他 .

并为他做了一百件贴心的小事。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['teɪpəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['delɪkət] ['fɪŋgəz] ,
She brought the cigars and lighted the tapers with her own delicate fingers ,
她 带来 这 雪茄 和 照明 这 锥形 和 她 自己的 精美的 手指 ,

她带来了雪茄，并用她纤细的手指点燃了雪茄。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
in the most enchanting fashion .
在 这 最多 妖娆 时尚 .

以最迷人的方式。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] [siːmd]
As we sat there , she came and went in the summer twilight , and seemed
作为 我们 卫星 那里 , 她 来了 和 去 在 这 夏天 暮 , 和 似乎
,
,
,

我们坐在那里，她在夏日的暮色中来来往往，看起来，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [peɪl] [gəʊld][heə(r)] ,
with her white dress and pale gold hair ,
和 她 白色的 裙子 和 苍白 金子 头发 ,

她身穿白色连衣裙，一头浅金色头发，

[laɪk] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['fæntəm] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] -
like some lovely phantom that had sprung into existence out of the smoke -
喜欢 一些 迷人的 幻影 那 有 弹簧 进入 存在 出去 的 这 抽烟 -
[riːðz; riːθs] .
wreaths .
花圈 .

就像是从烟雾缭绕中凭空出现的可爱幽灵。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː][eə(r)] , [laɪk][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ˌgælə'tɪə][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
If she had melted into air , like the statue of Galatea in the play ,
如果 她 有 融化 进入 空气 , 喜欢 这 雕像 的 伽拉忒亚 在 这 玩 ,

如果她像剧中伽拉忒亚的雕像那样化为空气，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən] [sə'praɪzd] .
I should have been more sorry than surprised .
我 应该 有 到过 更多的 对不起 比 惊讶 .

我应该感到更多的是遗憾而不是惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['kɜːn(ə)l] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɪm] .
It was easy to perceive that the old colonel worshipped her and she him .
它 曾是 简单的 到 感知 那 这 老的 上校 崇拜 她 和 她 他 .

很容易看出，老上校崇拜她，她也崇拜他。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['eldəli] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [dʒʌst] ['bluːmɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɒsəb(ə)l] .
I think the relation between an elderly father and a daughter just blooming into womanhood the most beautiful possible .
我 思考 这 关系 之间 一个 老年 父亲 和 一个 女儿 只是 盛开 进入 女性 这 最多 美丽的 可能的 .

我认为年迈的父亲与正值青春期的女儿之间的关系是最美好的。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌbtɪl] ['sentɪmənt] [ðæt] ['kænɒt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ,
There is in it a subtile sentiment that cannot exist in the case of mother and daughter ,
那里 是 在 它 一个 微妙 情绪 那 不能 存在 在 这 案件 的 母亲 和 女儿 ,

其中蕴含着一种微妙的情感，这种情感在母女关系中是不存在的。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
or that of son and mother .
或者 那 的 儿子 和 母亲 .

或者儿子和母亲的关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtə(r)] .
But this is getting into deep water .
但 这 是 获得 进入 深的 水 .

但这已经是深入探讨一个复杂的问题了。

[ai][sæt] [wɪð] [ðə; ði] [d'ɔːz] [ʌn'tɪl] [hɑːf][pɑːst][ten] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
I sat with the Daws until half past ten , and saw the moon rise on the sea .
我 卫星 和 这 道斯 直到 一半 过去的 十 , 和 锯 这 月亮 上升 在 这 海 .

我和道斯一家一直坐到十点半，看到了月亮从海面上升起。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [stretʃt] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
The ocean , that had stretched motionless and black against the horizon ,
这 海洋 , 那 有 拉伸 静止不动 和 黑色的 反对 这 地平线 ,

大海，静静地延伸到地平线上，漆黑一片。

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ]['mædʒɪk]['ɪntuː][ə; eɪ]['brəʊkən] [fiːld] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [aɪs] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['mɑːvələs] ['sɪlvəri] [fjɔːrdz] .
was changed by magic into a broken field of glittering ice , interspersed with marvellous silvery fjords .
曾是 已更改 经过 魔法 进入 一个 破碎的 场地 的 闪闪发光 冰 , 穿插 和 奇妙 银色 峡湾 .

被魔法变成了一片破碎的、闪闪发光的冰原，其间点缀着奇妙的银色峡湾。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	['dɪstəns]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ɒv; əv]	[ʃəʊlz]	[luːm]	[ʌp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ɒv; əv]	[hjuːdʒ]	[bɜːg]	['drɪftɪŋ]	[daʊn]	[ɒn]	[ˌjuː 'es]
In	**the**	**far**	**distance**	**the**	**Isle**	**of**	**Shoals**	**loomed**	**up**	**like**	**a**	**group**	**of**	**huge**	**bergs**	**drifting**	**down**	**on**	**us**
在	这	远的	距离	这	小岛	的	浅滩	迫近	向上	喜欢	一个	团体	的	巨大的	山脉	漂流	向下	在	我们

. **.** .

远处，肖尔斯岛像一群巨大的冰山一样耸立着，向我们缓缓漂来。

[ðə; ði]	['pəʊlə(r)]	['riːdʒənz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dʒuːn]	[θɔː]	!
The	**Polar**	**Regions**	**in**	**a**	**June**	**thaw**	**!**
这	极性	地区	在	一个	六月	解冻	！

六月极地地区解冻！

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪk'siːdɪŋli]	[faɪn]	.
It	**was**	**exceedingly**	**fine**	**.**
它	曾是	非常	美好的	.

非常好。

[wɒt]	[dɪd]	[wiː; wi]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	?
What	**did**	**we**	**talk**	**about**	**?**
什么	做过	我们	讲话	关于	？

我们聊了些什么？

[wiː; wi]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['weðə(r)]	—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	!
We	**talked**	**about**	**the**	**weather**	**—**	**and**	**you**	**!**
我们	谈话	关于	这	天气	—	和	你	！

我们聊了天气——还有你！

[ðə; ði]	['weðə(r)]	[hæz; həz]	[biːn]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	['sevrəl]	[deɪz]	[pɑːst]	—	[ænd; ənd]	[səʊ]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]
The	**weather**	**has**	**been**	**disagreeable**	**for**	**several**	**days**	**past**	**—**	**and**	**so**	**have**	**you**
这	天气	有	到过	令人不快的	为了	一些	天	过去的	—	和	所以	有	你

. **.** .

过去几天天气一直不好——你也一样。

[ai]	[glaidid]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	['tɒpɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	['veri]	['nætʃ(ə)rəli]	.
I	**glided**	**from**	**one**	**topic**	**to**	**the**	**other**	**very**	**naturally**	**.**
我	滑翔	从	一	话题	到	这	其他	非常	自然	.

我非常自然地从一个话题过渡到另一个话题。

[ai]	[təʊld]	[maɪ]	[frendz]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	['æksɪdənt]	;	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[frʌ'streɪtɪd]	[ɔːl]	['aʊə(r)]	['sʌmə(r)]	[plænz]
I	**told**	**my**	**friends**	**of**	**your**	**accident**	**;**	**how**	**it**	**had**	**frustrated**	**all**	**our**	**summer**	**plans**
我	讲述	我的	朋友们	的	你的	事故	；	如何	它	有	沮丧的	全部	我们的	夏天	计划

, **,** ,

我把你的意外告诉了我的朋友们，告诉他们这件事打乱了我们所有的暑假计划。

[ænd; ənd]	[wɒt]	['aʊə(r)]	[plænz]	[wɜː(r); wə(r)]	.
and	**what**	**our**	**plans**	**were**	**.**
和	什么	我们的	计划	是	.

以及我们当时的计划。

[ai]	[pleɪd]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['spɪrɪtɪd]	['səʊləʊ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['fɪbjələ]	.
I	**played**	**quite**	**a**	**spirited**	**solo**	**on**	**the**	**fibula**	**.**
我	玩	相当	一个	精神抖擞	独奏	在	这	腓骨	.

我在腓骨上演奏了一段相当精彩的独奏。

[ðen]	[ai]	[dɪ'skraɪbd]	[juː; jʊ]	;	[ɔː(r)]	,	['rɑːðə(r)]	,	[ai]	['dɪd(ə)nt]	.
Then	**I**	**described**	**you**	**;**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**I**	**didn't**	**.**
然后	我	描述	你	；	或者	，	相当	，	我	没有	.

然后我描述了你；或者更确切地说，我没有。

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌeɪmiə'bɪləti] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
I spoke of your amiability , of your patience under this severe affliction ;
我 辐 的 你的 和蔼 ， 的 你的 耐心 在下面 这 严重 痛苦 ；

我谈到了你的和蔼可亲，以及你在遭受如此严重苦难时的耐心；

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʌtʃɪŋ] ['grætɪtjuːd] [wen] ['dilən] [brɪŋz] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][ɒv; əv] [fruːt] ;
of your touching gratitude when Dillon brings you little presents of fruit ;
的 你的 接触 感激 什么时候 狄龙 带来 你 小的 礼物 的 水果 ；

迪伦送你水果小礼物时，你流露出的感激之情令人感动；

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tendənəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['fæni] ,
of your tenderness to your sister Fanny ,
的 你的 压痛 到 你的 姐姐 舳 ，

你对你妹妹芬妮的温柔，

[huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [nɜːs] [juː; jʊ] ,
whom you would not allow to stay in town to nurse you ,
谁 你 会 不是 允许 到 停留 在 镇 到 护士 你 ，

你不会允许那些留在城里照顾你的人留下来。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [hə'rəʊɪkli] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
and how you heroically sent her back to Newport , preferring to remain
和 如何 你 英勇地 发送 她 后退 到 纽波特 ， 偏好 到 保持
[ə'ləʊn] [wɪð] ['meəri] ,
alone with Mary ,
独自的 和 玛丽 ，

以及你如何英勇地将她送回纽波特，宁愿独自一人留在玛丽身边。

[ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][mæn] ['wɔtkinz] , [tuː; tə] [huːm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
the cook , and your man Watkins , to whom , by the way , you were
这 厨师 ， 和 你的 男人 沃特金斯 ， 到 谁 ，经过 这 方式 ， 你 是
[dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] .
devotedly attached .
虔诚地 随附的 .

厨师，还有你的男友沃特金斯，顺便说一句，你对他非常依恋。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [dʒæk] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [jɔː'self] .
If you had been there , Jack , you wouldn't have known yourself .
如果 你 有 到过 那里 ， 杰克 ， 你 不会 有 已知 你自己 .

杰克，如果你当时在场，你自己也不会知道。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'seld] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪə(r)] ,
I should have excelled as a criminal lawyer ,
我 应该 有 表现出色 作为 一个 刑事 律师 ，

我本应该成为一名优秀的刑事律师，

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ˌdʒʊərɪs'pruːdns] .
if I had not turned my attention to a different branch of jurisprudence .
如果 我 有 不是 转向 我的 注意力 到 一个 不同的 分支 的 法理 .

如果我没有将注意力转向法学的其他分支的话。

[mɪs] ['mɑːrdʒəri] [ɑːskt] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['liːdɪŋ] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] .
Miss Marjorie asked all manner of leading questions concerning you .
错过 玛乔丽 问 全部 方式 的 领导 问题 有关 你 .

玛乔丽小姐问了你各种各样的诱导性问题。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['fɔːsəbli] ['ɑːftəwədz] ,
It did not occur to me then , but it struck me forcibly afterwards ,
它 做过 不是 发生 到 我 然后 ， 但 它 击 我 强制 然后 ，

当时我并没有想到，但事后我却强烈地意识到了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [i'vins] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
that she evinced a singular interest in the conversation .
那 她 表现出 一个 单数 兴趣 在 这 对话 .

她对谈话表现出了浓厚的兴趣。

[wen] [ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] ['iːgəli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,
When I got back to my room , I recalled how eagerly she leaned forward ,
什么时候 我 得到 后退 到 我的 房间 , 我 召回 如何 急切地 她 倾斜 向前 ,

回到房间后，我回想起她当时多么急切地向前倾身。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] , ['snəʊi] [θrəʊt] [ɪn] [strɒŋ] ['muːnlaɪt] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [sed] .
with her full , snowy throat in strong moonlight , listening to what I said .
和 她 满的 , 下雪的 喉 在 强的 月光 , 聆听 到 什么 我 说 .

在皎洁的月光下，她用雪白的嗓音，聆听着我的话。

['pɒzətɪvli] , [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] !
Positively , I think I made her like you !
积极地 , 我 思考 我 制成 她 喜欢 你 !

我觉得我让她喜欢上你了！

[mɪs] [dɔː] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ɪ'mensli] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
Miss Daw is a girl whom you would like immensely , I can tell you that .
错过 道 是 一个 女孩 谁 你 会 喜欢 非常 , 我 能 告诉 你 那 .

我可以告诉你，你一定会非常喜欢道小姐。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃn] , [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['tendə(r)]['neɪtʃə(r)] — [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [riːd]
A beauty without affectation , a high and tender nature — if one can read
一个 美丽 没有 做作 , 一个 高的 和 投标 自然 — 如果 一 能 读
[ðə; ði] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
the soul in the face .
这 灵魂 在 这 脸 .

不矫揉造作的美，高尚而温柔的性情——如果能从脸上读懂灵魂的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['kærəktə(r)] , [tuː] .
And the old colonel is a noble character , too .
和 这 老的 上校 是 一个 高贵 特点 , 也 .

这位老上校也是一位品格高尚的人。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [d'ɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] .
I am glad that the Daws are such pleasant people .
我 是 高兴的 那 这 道斯 是 这样的 令人愉快的 人们 .

我很高兴道斯一家是如此和蔼可亲的人。

[ðə; ði] [paɪnz] [ɪz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [spɒt] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .
The Pines is an isolated spot , and my resources are few .
这 松树 是 一个 孤立 点 , 和 我的 资源 是 很少 .

松林地处偏僻，我的资源也很匮乏。

[ai][fɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [laɪf][hɪə(r)] ['sʌmwɒt] [mə'nɒtənəs] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,
I fear I should have found life here somewhat monotonous before long ,
我 害怕 我 应该 有 成立 生活 这里 有些 单调 前 长的 ,

我恐怕很快就会觉得这里的生活有些单调乏味。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)][sə'saɪəti][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['eksələnt] ['saɪə(r)] .
with no other society than that of my excellent sire .
和 不 其他 社会 比 那 的 我的 出色的 父系 .

除了我优秀的父亲之外，我没有其他任何社交圈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ai] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensləs] [ɪn'vælɪd] ;
It is true , I might have made a target of the defenceless invalid ;
它 是 真的 , 我 可能 有 制成 一个 目标 的 这 毫无防备 无效的 ;

的确，我可能使手无寸铁的残疾人成为了攻击目标；

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'tɪləri] , [mwɑː] .
but I haven't a taste for artillery , moi .
但 我 还没有 一个 品尝 为了 炮兵 , 我 .

但我对炮兵没兴趣。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[dʒɒn] ['flemɪŋ] [tuː; tə] ['edwəd] [də'leɪni] .
JOHN FLEMMING TO EDWARD DELANEY .
约翰 弗莱明 到 爱德华 德莱尼 .

约翰·弗莱明致爱德华·德莱尼。

['ɔːgəst] - , - .
August 17 , 1872 .
八月 - , - .

1872年8月17日。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ['hæznt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'tɪləri] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
For a man who hasn't a taste for artillery , it occurs to me ,
为了 一个 男人 WHO 还没有 一个 品尝 为了 炮兵 , 它 发生 到 我 ,

对于一个对炮兵不感兴趣的人来说，我想到：

[maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] ['faɪə(r)][ɒn][maɪ]['ɪnə(r)] [wɜːks] .
my friend , you are keeping up a pretty lively fire on my inner works .
我的 朋友 , 你 是 保持 向上 一个 漂亮的 热闹 火 在 我的 内 作品 .

我的朋友，你一直在激发我内心的创作热情。

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] .
But go on .
但 去 在 .

但请继续。

['sɪnɪsɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːs] [fiːld] - [piːs] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [bɜːsts] [ænd; ənd] [kɪlz] [ðə; ði] [ɑː'tɪlərimən] .
Cynicism is a small brass field - piece that eventually bursts and kills the artilleryman .
玩世不恭 是 一个 小的 黄铜 场地 - 片 那 最终 爆发 和 杀戮 这 炮兵 .

犬儒主义是一种小型黄铜炮，最终会爆炸并杀死炮兵。

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'bjuːs][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [kəm'pleɪn] ;
You may abuse me as much as you like , and I'll not complain ;
你 可能 虐待 我 作为 很多 作为 你 喜欢 , 和 患病的 不是 抱怨 ;

你可以尽情辱骂我，我不会抱怨；

[fɔː(r); fə(r)][ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .
for I don't know what I should do without your letters .
为了 我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 你的 信件 .

因为没有你的来信，我不知道该怎么办。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kjʊərɪŋ][ˌem 'iː] .
They are curing me .
他们 是 养护 我 .

它们正在治愈我。

[ai] ['hævnt] [hɜːl] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['wɔtkinz] [sɪns] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ,
I haven't hurled anything at Watkins since last Sunday ,
我 还没有 投掷 任何事物 在 沃特金斯 自从 最后的 星期日 ,

自上周日以来，我没有再向沃特金斯扔过任何东西。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [grəʊn] [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ,
partly because I have grown more amiable under your teaching ,
部分 因为 我 有 生长 更多的 可亲 在下面 你的 教学 ,

部分原因是，在您的教导下，我变得更加和蔼可亲了。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['wɔtkinz] ['kæptʃəd] [maɪ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and partly because Watkins captured my ammunition one night , and carried it off to the library .
和 部分 因为 沃特金斯 捕获 我的 弹药 一 夜晚 , 和 携带 它 离开 到 这 图书馆 .

部分原因是沃特金斯在一个晚上缴获了我的弹药，并把它带到了图书馆。

[hiː; hi][ɪz]['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['dɒdʒɪŋ] [wen'evə(r)] [ai] [rʌb] [maɪ] [ɪə(r)] ,
He is rapidly losing the habit he had acquired of dodging whenever I rub my ear ,
他 是 快速 输 这 习惯 他 有 获得 的 躲避 每当 我 擦 我的 耳朵 ,

他正在迅速改掉以前每当我揉耳朵时都会躲开的习惯。

[ɔː(r)] [meɪk] ['eni] [slaɪt] ['məʊʃn] [wɪð] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] .
or make any slight motion with my right arm .
或者 制作 任何 轻微 运动 和 我的 正确的 手臂 .

或者右臂做任何轻微的动作。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - ['selə(r)] , [haʊ'evə(r)] .
He is still suggestive of the wine - cellar , however .
他 是 仍然 暗示性的 的 这 葡萄酒 - 地窖 , 然而 .

但他仍然暗示着酒窖的存在。

[juː; jʊ] [meɪ] [breɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ʃætə(r)] ['wɔtkinz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
You may break , you may shatter Watkins , if you will ,
你 可能 休息 , 你 可能 破碎 沃特金斯 , 如果 你 将要 ,

如果你愿意的话，你可以击垮沃特金斯，你可以彻底摧毁他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['roʊdərə] [wɪl] [hæŋ] [raʊnd] [hɪm] [stɪl] .
but the scent of the Roederer will hang round him still .
但 这 香味 的 这 罗德雷尔 将要 悬挂 圆形的 他 仍然 .

但罗德雷尔酒的香气仍会萦绕在他身边。

[ned] , [ðæt] [mɪs] [dɔː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .
Ned , that Miss Daw must be a charming person .
内德 , 那 错过 道 必须 是 一个 迷人 人 .

内德，道小姐一定是个很有魅力的人。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
I should certainly like her .
我 应该 当然 喜欢 她 .

我当然应该喜欢她。

[ai][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] .
I like her already .
我 喜欢 她 已经 .

我很喜欢她。

[wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][fɜːst]['letə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] ,
When you spoke in your first letter of seeing a young girl swinging in a hammock under your chamber window ,
什么时候 你 辐 在 你的 第一的 信 的 看到 一个 年轻的 女孩 摇摆 在 一个 吊床 在下面 你的 房间 窗户 ,

你在第一封信中提到，你看到一个年轻女孩在你房间的窗户下荡着吊床。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['streɪndʒli] [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I was somehow strangely drawn to her .
我 曾是 不知何故 奇怪的 绘制 到 她 .

我不知为何被她深深吸引。

[ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
I cannot account for it in the least .
我 不能 帐户 为了 它 在 这 至少 .

我对此完全无法解释。

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [dɔː] [hæz; həz] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
What you have subsequently written of Miss Daw has strengthened the impression .
什么 你 有 随后 书面 的 错过 道 有 加强 这 印象 .

你后来对道小姐的描述加深了我的印象。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['priːviəs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
You seem to be describing a woman I have known in some previous state of existence ,
你 似乎 到 是 描述 一个 女士 我 有 已知 在 一些 以前的 状态 的 存在 ,

你描述的似乎是我在前世认识的一位女性。

[ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] .
or dreamed of in this .
或者 梦见 的 在 这 .

或者梦到过。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] ,
Upon my word , if you were to send me her photograph ,
之上 我的 单词 , 如果 你 是 到 发送 我 她 照片 ,

我保证，如果你能把她的照片发给我，

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
I believe I should recognize her at a glance .
我 相信 我 应该 认出 她 在 一个 瞥一眼 .

我相信我应该一眼就能认出她。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ðæt] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] [treɪts] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɪndɪkeɪt] [ðem; ðəm] ,
Her manner , that listening attitude , her traits of character , as you indicate them ,
她 方式 , 那 聆听 态度 , 她 特征 的 特点 , 作为 你 表明 他们 ,

正如你所描述的，她的举止、倾听的态度以及她的性格特点

[ðə; ði] [lait] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the light hair and the dark eyes — they are all familiar things to me .
这 光 头发 和 这 黑暗的 眼睛 — 他们 是 全部 熟悉的 事物 到 我 .

浅色的头发和深色的眼睛——这些对我来说都很熟悉。

[ɑːskt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
Asked a lot of questions , did she ?
问 一个 很多 的 问题 , 做过 她 ?

她问了很多问题，是吗？

['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
Curious about me ?
好奇的 关于 我 ?

对我很感兴趣吗？

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .
That is strange .
那 是 奇怪的 .

这很奇怪。

[juː; jʊ] [wʊd] [lɑːf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sliːv] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] [əʊld] ['sɪnɪk] ,
You would laugh in your sleeve , you wretched old cynic ,
你 会 笑 在 你的 袖子 , 你 可怜 老的 犬儒 ,

你这个可恶的老愤世嫉俗者，会在心里偷偷嘲笑我。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai] [laɪ] [ə'weɪk] [naɪts] , [wɪð] [maɪ] [gæs] [tɜːnd] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
if you knew how I lie awake nights , with my gas turned down to a star ,
如果 你 知道 如何 我 说谎 醒 夜晚 , 和 我的 气体 转向 向下 到 一个 星星 ,

如果你知道我夜不能寐，煤气灯调到最小，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .
thinking of The Pines and the house across the road .
思维 的 这 松树 和 这 房子 穿过 这 路 .

想起了松林和马路对面的房子。

[haʊ] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [daʊn] [ðeə(r)] !
How cool it must be down there !
如何 凉爽的 它 必须 是 向下 那里 !

下面一定很酷！

[ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɔːlt] [smel] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
I long for the salt smell in the air .
我 长的 为了 这 盐 闻 在 这 空气 .

我怀念空气中咸咸的海风。

[ai] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] .
I picture the colonel smoking his cheroot on the piazza .
我 图片 这 上校 吸烟 他的 雪茄 在 这 广场 .

我仿佛看到上校在广场上抽着雪茄。

[ai] [send] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [dɔː] [ɒf] [ɒn] [ˌɑːftə'nuːn] ['ræmbl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
I send you and Miss Daw off on afternoon rambles along the beach .
我 发送 你 和 错过 道 离开 在 下午 漫谈 沿着 这 海滩 .

我派你和道小姐去海滩边散散步。

['sʌmtaɪmz] [ai] [let] [juː; jʊ] [strəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [elmz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Sometimes I let you stroll with her under the elms in the moonlight ,
有时 我 让 你 漫步 和 她 在下面 这 榆树 在 这 月光 ,

有时我会让你陪她一起在月光下的榆树下散步，

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evri] [deɪ] .
for you are great friends by this time , I take it , and see each other every day .
为了 你 是 伟大的 朋友们 经过 这 时间 , 我 拿 它 , 和 看 每个 其他 每一个 天 .

我想你们现在已经是很好的朋友了，而且每天都见面。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] !
I know your ways and your manners !
我 知道 你的 方式 和 你的 礼仪 !

我了解你的行事方式和礼仪！

[ðen] [ai] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [muːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['sʌmbədi] .
Then I fall into a truculent mood , and would like to destroy somebody .
然后 我 落下 进入 一个 好斗的 情绪 , 和 会 喜欢 到 破坏 某人 .

然后我就变得暴躁易怒，想要毁掉某人。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɜːn(ə)l]
Have you noticed anything in the shape of a lover hanging around the colonel
有 你 注意到 任何事物 在 这 形状 的 一个 情人 绞刑 大约 这 上校
['lɑːriːz][ænd; ənd][pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] ?
Lares and Penates ?
拉雷斯 和 佩纳特斯 ?

你有没有注意到拉雷斯上校和佩纳特斯上校身边有恋人形状的东西在徘徊?

[dʌz] [ðæt] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [mə'riːnz] [ɔː(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['stɪlwɔːtər] ['pɑːsn] ['vɪzɪt][ðə; ði]
Does that lieutenant of the horse - marines or that young Stillwater parson visit the
做 那 中尉 的 这 马 - 海军陆战队 或者 那 年轻的 死水 牧师 访问 这
[haʊs] [mʌtʃ] ?
house much ?
房子 很多 ?

那位海军陆战队中尉或者那位来自斯蒂尔沃特的年轻牧师经常来家里吗?

[nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Not that I am pining for news of them ,
不是 那 我 是 思念 为了 消息 的 他们 ,

倒不是说我渴望听到他们的消息,

[bʌt; bət] ['eni] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['ɔːdə(r)] .
but any gossip of the kind would be in order .
但 任何 闲话 的 这 种类 会 是 在 命令 .

但任何此类八卦都是可以接受的。

[ai]['wʌndə(r)] , [ned] , [juː; jʊ][dəʊnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [mɪs] [dɔː] .
I wonder , Ned , you don't fall in love with Miss Daw .
我 想知道 , 内德 , 你 不 落下 在 爱 和 错过 道 .

内德,我很好奇,你为什么没有爱上道小姐呢?

[ai][ˌeɪ 'em][raɪp][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I am ripe to do it myself .
我 是 成熟 到 做 它 我 .

我已经准备好亲自去做了。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['fəutəgræfs] ,
Speaking of photographs ,
请讲 的 照片 ,

说到照片,

['kʊd(ə)nt][juː; jʊ]['mænɪdʒ][tuː; tə][slɪp][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [k'ɑːts] - [diː] - [vi'zit] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
couldn't you manage to slip one of her cartes - de - visite from her
不能 你 管理 到 滑 一 的 她 地图 - 德 - 访问 从 她
['ælbəm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['ælbəm] ,
album — she must have an album ,
专辑 — 她 必须 有 一个 专辑 ,

你难道就不能从她的相册里偷偷拿一张她的名片照吗?她肯定有相册。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
you know — and send it to me ?
你 知道 — 和 发送 它 到 我 ?

你知道——然后把它发给我?

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [mɪst] .
I will return it before it could be missed .
我 将要 返回 它 前 它 可以 是 错过 .

我会在错过之前把它还回去。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] !
That's a good fellow !
那就是 一个 好的 同伴 !

真是个好人!

[dɪd] [ðə; ði] [meə(r)] [ə'raɪv] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ?
Did the mare arrive safe and sound ?
做过 这 母马 到达 安全的 和 声音 ?

那匹母马平安到达了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ðɪs] ['ɔːtəm] [fɔː(r); fə(r)] ['sentrəl] [pɑːk] .
It will be a capital animal this autumn for Central Park .
它 将要 是 一个 首都 动物 这 秋天 为了 中央 公园 .

它将成为今年秋天中央公园的一道亮丽风景线。

[əʊ] — [maɪ] [leg] ?
Oh — my leg ?
哦 — 我的 腿 ?

哦——我的腿?

[ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [maɪ] [leg] .
I forgot about my leg .
我 忘了 关于 我的 腿 .

我忘了我的腿。

[ɪts] ['betə(r)] .
It's better .
它是 更好的 .

这样更好。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] [dʒɒn] - .
EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMIMG .
爱德华 德莱尼 到 约翰 - .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .
August 20 , 1872 .
八月 - , - .

1872年8月20日。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['səːmaiz, səː'maiz] .
You are correct in your surmises .
你 是 正确的 在 你的 推测 .

你的推测是正确的。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] .
I am on the most friendly terms with our neighbors .
我 是 在 这 最多 友好的 条款 和 我们的 邻居 .

我和邻居们的关系非常友好。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sməʊk] [ðeə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [sɪ'gɑː(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] -
The colonel and my father smoke their afternoon cigar together in our sitting -
这 上校 和 我的 父亲 抽烟 他们的 下午 雪茄 一起 在 我们的 坐着 -
[ruːm] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] ['ɒpəzɪt] ,
room or on the piazza opposite ,
房间 或者 在 这 广场 对面的 ,

上校和我父亲常常在我们的客厅里或者对面的广场上一起抽下午的雪茄。

[ænd; ənd][ai] [pɑːs] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)]
and I pass an hour or two of the day or the evening with the daughter
和 我 经过 一个 小时 或者 二 的 这 天 或者 这 晚上 和 这 女儿
.
:
.

我每天或晚上会花一两个小时陪伴女儿。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] , ['mɒdəsti] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]
I am more and more struck by the beauty , modesty , and intelligence of
我 是 更多的 和 更多的 击 经过 这 美丽 ， 谦逊 ， 和 智力 的
[mɪs] [dɔː] .
Miss Daw .
错过 道 .

我越来越被道小姐的美貌、谦逊和智慧所打动。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai][duː; də][nɒt] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
You asked me why I do not fall in love with her .
你 问 我 为什么 我 做 不是 落下 在 爱 和 她 .

你问我为什么我没有爱上她。

[ai] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] , [dʒæk] ; [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
I will be frank , Jack ; I have thought of that .
我 将要 是 坦率 ， 杰克 ； 我 有 想法 的 那 .

坦白说，杰克，我考虑过这个问题。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ə'kʌmplɪʃt] , [juˈnaɪtɪŋ][ɪn] [hɜː'self] [mɔː(r)] [ət'rækʃnz] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]
She is young , rich , accomplished , uniting in herself more attractions , mental and
她 是 年轻的 ，富有的， 完成 ， 联合 在 她自己 更多的 景点 ， 精神的 和
['pɜːsən(ə)l] ,
personal ,
个人的 ，

她年轻、富有、事业有成，集众多魅力于一身，既有精神上的吸引力，也有个人魅力。

[ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɪn] ['eni] [gɜːl][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ;
than I can recall in any girl of my acquaintance ;
比 我 能 记起 在 任何 女孩 的 我的 熟人 ；

比我认识的任何女孩都更甚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læk] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt]
but she lacks the something that would be necessary to inspire in me that
但 她 缺乏 这 某物 那 会 是 必要的 到 启发 在 我 那
[kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
kind of interest .
种类 的 兴趣 .

但她身上缺少某种特质，而这种特质正是激发我产生那种兴趣所必需的。

[pə'zesɪŋ] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒləti] ,
Possessing this unknown quality ,
拥有 这 未知 质量 ，

拥有这种未知的特质，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['naɪðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔː(r)] ['welθi] [nɔː(r)] ['veri] [jʌŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
a woman neither beautiful nor wealthy nor very young could bring me to
一个 女士 两者都不 美丽的 也不 富裕 也不 非常 年轻的 可以 带来 我 到
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

一个既不漂亮、也不富有、也不年轻的女人，无法让我拜倒在她的石榴裙下。

[bʌt; bət] [nɒt] [mɪs] [dɔː] .
But not Miss Daw .
但 不是 错过 道 .

但道小姐却不是这样。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪprekt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] — [let] [ˌem 'iː] [sə'dʒest]
If we were shipwrecked together on an uninhabited island — let me suggest
如果 我们 是 遭遇海难 一起 在 一个 无人 岛 — 让 我 建议
[ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] ['aɪlənd] ,
a tropical island ,
一个 热带 岛 ,

如果我们一起被困在一座无人岛上——我建议去热带岛屿看看——

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] — [ai] [wʊd] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]
for it costs no more to be picturesque — I would build her a
为了 它 成本 不 更多的 到 是 如画 — 我 会 建造 她 一个
[ˌbæm'buː] [hʌt] ,
bamboo hut ,
竹子 小屋 ,

因为追求美感并不需要花费更多——我会为她建造一座竹屋。

[ai] [wʊd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bred] - [fruːt] [ænd; ənd] ['kəʊkəˌnʌt] , [ai] [wʊd] [fraɪ] [jæmz] [fɔː(r); fə(r)]
I would fetch her bread - fruit and cocoanuts , I would fry yams for
我 会 拿来 她 面包 - 水果 和 椰子 , 我 会 炒 山药 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我会给她买面包果和椰子，我会给她炸山药。

[ai] [wʊd] [lʊə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['tɜːt(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌrɪʃɪŋ] [suːps] ,
I would lure the ingenuous turtle and make her nourishing soups ,
我 会 饵 这 天真无邪 龟 和 制作 她 滋养 汤 ,

我会引诱那只天真的乌龟，并为它熬制营养丰富的汤。

[bʌt; bət] [ai] [ˌwʊdnt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] ['ʌndə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
but I wouldn't make love to her — not under eighteen months .
但 我 不会 制作 爱 到 她 — 不是 在下面 十八 几个月 .

但我不会和她发生性关系——至少在她18个月大之前不会。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] , [ðæt] [ai] [mait] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)]
I would like to have her for a sister , that I might shield her
我 会 喜欢 到 有 她 为了 一个 姐姐 , 那 我 可能 盾 她
[ænd; ənd] ['kaʊnsl] [hɜː(r); hə(r)] ,
and counsel her ,
和 法律顾问 她 ,

我希望她能成为我的妹妹，这样我就可以保护她、劝导她。

[ænd; ənd] [spend] [hɑːf] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɒn] [əʊld] - [ænd; ənd] ['kæməlz] - [heə(r)] [ʃɔːlz] .
and spend half my income on old threadlace and camel's - hair shawls .
和 花费 一半 我的 收入 在 老的 - 和 骆驼的 - 头发 披肩 .

我把一半的收入都花在了旧线织花边和骆驼毛披肩上。

([wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['aɪlənd] [naʊ] .)
(We are off the island now .)
(我们 是 离开 这 岛 现在 .)

（我们现在已经离开这座岛了。）

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] ['fi:lɪŋ] , [ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] ['lʌvɪŋ]
If such were not my feeling , there would still be an obstacle to my loving
如果 这样的 是 不是 我的 感觉 , 那里 会 仍然 是 一个 障碍 到 我的 爱
[mɪs] [dɔ:] .
Miss Daw .
错过 道 .

即使我没有这种感觉，我爱上道小姐之间仍然会存在障碍。

[ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'fɔ:l] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] .
A greater misfortune could scarcely befall me than to love her .
一个 更大的 不幸 可以 几乎 降临 我 比 到 爱 她 .

爱上她，恐怕是我遭遇的最大不幸了。

['flemɪŋ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ə'stɒnɪʃ] [ju:; jʊ] .
Flemming , I am about to make a revelation that will astonish you .
弗莱明 , 我 是 关于 到 制作 一个 启示 那 将要 震惊 你 .

弗莱明，我即将宣布一件会让你大吃一惊的事情。

[ai] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] [rɒŋ] [ɪn] [maɪ] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn] [maɪ] [kən'klu:ʒənz] ; [bʌt; bət]
I may be all wrong in my premises and consequently in my conclusions ; but
我 可能 是 全部 错误的 在 我的 前提 和 最后 在 我的 结论 ; 但
[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] .
you shall judge .
你 将 法官 .

我的前提可能完全错误，因此我的结论也可能错误；但最终由你们来判断。

[ðæt] [naɪt] [wen] [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['krəʊkeɪ] ['pɑ:ti] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:z] ,
That night when I returned to my room after the croquet party at the Daw's ,
那 夜晚 什么时候 我 返回 到 我的 房间 后 这 槌球 派对 在 这 道的 ,

那天晚上，我在道斯家参加完槌球比赛回到房间后，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trɪviəl] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
and was thinking over the trivial events of the evening ,
和 曾是 思维 超过 这 琐碎的 活动 的 这 晚上 ,

于是，我开始回想当晚发生的那些琐事。

[ai] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['i:gə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [dɔ:]
I was suddenly impressed by the air of eager attention with which Miss Daw
我 曾是 突然 印象深刻 经过 这 空气 的 渴望的 注意力 和 哪个 错过 道
[hæd; həd] ['fɒləʊd] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['æksɪdənt] .
had followed my account of your accident .
有 随后 我的 帐户 的 你的 事故 .

我突然注意到，道小姐对我讲述你的事故情况表现出了极大的兴趣和专注。

[ai] [θɪŋk] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I think I mentioned this to you .
我 思考 我 提及 这 到 你 .

我想我之前跟你提过这件事。

[wel] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz] [ai] [went] [tu:; tə] [meɪl] [maɪ] ['letə(r)] ,
Well , the next morning , as I went to mail my letter ,
出色地 , 这 下一个 早晨 , 作为 我 去 到 邮件 我的 信 ,

第二天早上，当我准备寄信的时候，

[ai] [ˌəʊvə'tʊk] [mɪs] [dɔ:] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [raɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪz] ,
I overtook Miss Daw on the road to Rye , where the post - office is ,
我 超越 错过 道 在 这 路 到 黑麦 , 在哪里 这 邮政 - 办公室 是 ,

我在去往莱伊的路上超过了道小姐，邮局就在那里。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [bæk] , [æn; ən] ['aʊərz] [wɔ:k] .
and accompanied her thither and back , an hour's walk .
和 伴随 她 那里 和 后退 , 一个 小时 走 .

我陪她往返，步行一个小时。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] [tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
The conversation again turned to you ,
这 对话 再次 转向 到 你 ,

话题再次转到了你身上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp]
and again I remarked that inexplicable look of interest which had lighted up
和 再次 我 评论 那 无法解释的 看 的 兴趣 哪个 有 照明 向上
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
her face the previous evening .
她 脸 这 以前的 晚上 .

我又一次注意到她脸上那种难以解释的兴趣表情，这种表情在前一天晚上曾让她容光焕发。

[sɪns] [ðen] , [ai][hæv; həv] [siːn] [mɪs] [dɔː] [pə'hæps] [ten] [taɪmz] , [pə'hæps] ['ɒf(tə)n] ,
Since then , I have seen Miss Daw perhaps ten times , perhaps oftener ,
自从 然后 , 我 有 已见 错过 道 也许 十 时代 , 也许 更频繁 ,

从那以后，我可能见过道小姐十次，或许更多次。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n][ai] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
and on each occasion I found that when I was not speaking of you ,
和 在 每个 场合 我 成立 那 什么时候 我 曾是 不是 请讲 的 你 ,

而每次我发现，当我没有在谈论你的时候，

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [pleɪs] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai]
or your sister , or some person or place associated with you , I
或者 你的 姐姐 , 或者 一些 人 或者 地方 联系 和 你 , 我
[wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
was not holding her attention .
曾是 不是 保持 她 注意力 .

或者你的妹妹，或者与你有关的某个人或地方，我都没能引起她的注意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] ['wɒndə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə]
She would be absent - minded , her eyes would wander away from me to
她 会 是 缺席的 - 有思想 , 她 眼睛 会 漫步 离开 从 我 到
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

她会心不在焉，目光会从我身上移开，投向大海。

[ɔː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;
or to some distant object in the landscape ;
或者 到 一些 遥远 目的 在 这 景观 ;

或者远处风景中的某个物体；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wʊd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kən'vɪnst]
her fingers would play with the leaves of a book in a way that convinced
她 手指 会 玩 和 这 树叶 的 一个 书 在 一个 方式 那 确信
[ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .
me she was not listening .
我 她 曾是 不是 聆听 .

她的手指在书页间游走，让我确信她根本没在听。

[æt; ət] [ðiːz] ['məʊmənts] [ɪf] [ai] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [θiːm] — [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz]
At these moments if I abruptly changed the theme — I did it several times as
在 这些 时刻 如果 我 突然 已更改 这 主题 — 我 做过 它 一些 时代 作为
[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] — [ænd; ənd] [drɒpt] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [maɪ] [frend] ['flemɪŋ] ,
an experiment — and dropped some remark about my friend Flemming ,
一个 实验 — 和 掉落 一些 评论 关于 我的 朋友 弗莱明 ,

这时，如果我突然转换话题——我曾多次这样做作为实验——并提及我的朋友弗莱明，

[ðen] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] [bluː] [aɪz] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .
then the sombre blue eyes would come back to me instantly .
然后 这 阴沉 蓝色的 眼睛 会 来 后退 到 我 即刻 .

然后，那双忧郁的蓝眼睛会立刻再次映入我的眼帘。

[naʊ] , [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
Now , is not this the oddest thing in the world ?
现在 , 是 不是 这 这 最奇怪的 事物 在 这 世界 ?

这难道不是世界上最奇怪的事情吗?

[nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] ['ɒdɪst] .
No , not the oddest .
不 , 不是 这 最奇怪的 .

不，这还不是最奇怪的。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ɒn][juː; jʊ][baɪ][maɪ]['kæʒuəl]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]
The effect which you tell me was produced on you by my casual mention of
这 影响 哪个 你 告诉 我 曾是 生产 在 你 经过 我的 随意的 提到 的
[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [gɜːl] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz][streɪndʒ] .
an unknown girl swinging in a hammock is certainly as strange .
一个 未知 女孩 摇摆 在 一个 吊床 是 当然 作为 奇怪的 .

你告诉我，我随意提及一个不知名的女孩在吊床上荡秋千，就对你产生了这样的影响，这确实很奇怪。

[juː; jʊ][kæn; kən][kən'dʒektʃə(r)] [haʊ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv]['fraɪdeɪ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
You can conjecture how that passage in your letter of Friday startled me .
你 能 推测 如何 那 通道 在 你的 信 的 星期五 惊慌 我 .

你可以想象，你周五来信中的那段话为何让我感到震惊。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] , [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [met] ,
Is it possible , than , that two people who have never met ,
是 它 可能的 , 比 , 那 二 人们 WHO 有 绝不 遇见 ,

那么，两个素未谋面的人，是否有可能……

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'pɑːt] , [kæn; kən][ɪg'zɜːt][ə; eɪ][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [ɒn]
and who are hundreds of miles apart , can exert a magnetic influence on
和 WHO 是 数百 的 英里 除 , 能 发挥 一个 磁的 影响 在
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
each other ?
每个 其他 ?

相隔数百英里，彼此之间可以施加磁力影响吗?

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnə] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['kredɪtɪd] [ðem; ðəm] .
I have read of such psychological phenomena , but never credited them .
我 有 读 的 这样的 心理 现象 , 但 绝不 已认可 他们 .

我曾读到过这类心理现象，但从未相信过它们。

[ai] [liːv] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I leave the solution of the problem to you .
我 离开 这 解决方案 的 这 问题 到 你 .

这个问题就交给你来解决了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] ,
As for myself , all other things being favorable ,
作为 为了 我 , 全部 其他 事物 存在 有利 ,

至于我自己，如果其他条件都有利的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['lisən]
it would be impossible for me to fall in love with a woman who listens
它 会 是 不可能的 为了 我 到 落下 在 爱 和 一个 女士 WHO 听着
[tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [frend] !
to me only when I am talking of my friend !
到 我 仅有的 什么时候 我 是 说 的 我的 朋友 !

如果一个女人只在我谈论朋友时才听我说话，那我不可能爱上她!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] ['eni][wʌn][ɪz] ['peɪɪŋ] [mɑːkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][feə(r)] ['neɪbə(r)] .
I am not aware that any one is paying marked attention to my fair neighbor .
我 是 不是 意识到的 那 任何 一 是 付费 标记 注意力 到 我的 公平的 邻居 .

我并不觉得有人特别关注我这位漂亮的邻居。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] — [hiː; hi][ɪz] [st'eɪʃənd] [æt; ət] ['rɪvərˌmaʊθ] — ['sʌmtaɪmz] [drɒps]
The lieutenant of the navy — he is stationed at Rivermouth — sometimes drops
这 中尉 的 这 海军 — 他 是 驻 在 河口 — 有时 滴
[ɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
in of an evening ,
在 的 一个 晚上 ,

那位驻扎在里弗茅斯的海军中尉有时会在晚上过来串门。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['rektə(r)][frɒm; frəm] ['stɪlwɔːtər] ; [ðə; ði] [lef'tenənt] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] .
and sometimes the rector from Stillwater ; the lieutenant the oftener .
和 有时 这 校长 从 死水 ; 这 中尉 这 更频繁 .

有时是斯蒂尔沃特的教区长；更多时候是中尉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][lɑːst] [naɪt] .
He was there last night .
他 曾是 那里 最后的 夜晚 .

他昨晚在那里。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] ;
I should not be surprised if he had an eye to the heiress ;
我 应该 不是 是 惊讶 如果 他 有 一个 眼睛 到 这 女继承人 ;

如果他看上了那位女继承人，我一点也不觉得奇怪；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [fə'mɪdəb(ə)l] .
but he is not formidable .
但 他 是 不是 强大 .

但他并不可怕。

['mɪstrəs] [dɔː] ['kæriz] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][spɪə(r)][ɒv; əv]['aɪrəni] ,
Mistress Daw carries a neat little spear of irony ,
情妇 道 携带 一个 整洁的 小的 矛 的 讽刺 ,

道夫人手里拿着一根精巧的讽刺之矛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnɪst] [lef'tenənt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][fə'sɪləti][fɔː(r); fə(r)]
and the honest lieutenant seems to have a particular facility for
和 这 诚实的 中尉 似乎 到 有 一个 特别的 设施 为了
[ɪm'peɪlɪŋ] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
impaling himself on the point of it .
刺穿 他自己 在 这 观点 的 它 .

而这位正直的中尉似乎特别擅长被它的尖端刺穿。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['deɪndʒərəs] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;
He is not dangerous , I should say ;
他 是 不是 危险的 , 我 应该 说 ;

应该说，他并不危险；

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə]['sætəraɪz][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd]
though I have known a woman to satirize a man for years , and
尽管 我 有 已知 一个 女士 到 讽刺 一个 男人 为了 年 , 和
['mæri] [hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
marry him after all .
结婚 他 后 全部 .

虽然我认识一位讽刺男性多年的女性，但最终还是嫁给了他。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði] ['ləʊli] ['rektə(r)][ɪz][nɒt] ['deɪndʒərəs] ; [jet] , [ə'gen] ,
Decidedly , the lowly rector is not dangerous ; yet , again ,
绝对地 , 这 卑微的 校长 是 不是 危险的 ; 然而 , 再次 ,

毋庸置疑，这位地位卑微的校长并不危险；然而，再次强调，

[huː] [hæz; həz][nɒt] [siːn] [klɒθ] [ɒv; əv] [friːz] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts] [weə(r)] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld]
who has not seen Cloth of Frieze victorious in the lists where Cloth of Gold
WHO 有 不是 已见 布 的 饰带 胜利者 在 这 列表 在哪里 布 的 金子

[went] [daʊn] ?
went down ?
去 向下 ?

谁没见过在金缕衣落败的排行榜上，饰带衣获胜呢?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] .
As to the photograph .
作为 到 这 照片 .

至于照片。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪvəri] - [taɪp] [ɒv; əv]['mɑːrdʒəri] , [ɪn]['pæseɪ] - [pɑːr'tuː] , [ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
There is an exquisite ivory - type of Marjorie , in passe - partout , on the drawing
那里 是 一个 精美的 象牙 - 类型 的 玛乔丽 , 在 过去 - 部分 , 在 这 绘画

[ruːm] ['mænt(ə)l] - [piːs] .
room mantel - piece .
房间 壁炉架 - 片 .

客厅壁炉架上摆放着一幅精美的象牙材质的玛乔丽画像，装裱在卡纸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] [æt; ət][wʌns] [ɪf] ['teɪkən] .
It would be missed at once if taken .
它 会 是 错过 在 一次 如果 已采取 .

如果被拿走，会立刻被人发现。

[ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['riːznəbl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒæk] ;
I would do anything reasonable for you , Jack ;
我 会 做 任何事物 合理的 为了 你 , 杰克 ;

杰克，为了你，我什么都愿意做;

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɔːl] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
but I've no burning desire to be hauled up before the local justice of the
但 我已经 不 燃烧 欲望 到 是 拖拽 向上 前 这 当地的 正义 的 这

[piːs] ,
peace ,
和平 ,

但我一点也不想被带到当地治安法官面前受审。

[ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['peti] ['lɑːsəni] .
on a charge of petty larceny .
在 一个 收费 的 小气 盗窃罪 .

因轻微盗窃罪被起诉。

[piː] . [es] . — [ɪn'kləʊzd] [ɪz][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] , [wɪtʃ] [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [triːt]
P . S . — Enclosed is a spray of mignonette , which I advise you to treat
P . S . — 内 是 一个 喷 的 小醋汁 , 哪个 我 建议 你 到 对待

['tendəli] .
tenderly .
温柔地 .

PS—随信附上一束木犀草，建议您轻柔对待。

[jes] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] [lɑːst] [naɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
Yes , we talked of you again last night , as usual .
是的 , 我们 谈话 的 你 再次 最后的 夜晚 , 作为 通常 .

是的，我们昨晚又像往常一样谈到了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
It is becoming a little dreary for me .
它 是 成为 一个 小的 凄凉 为了 我 .

这让我感觉有点无聊。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMING .
爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .
August 22 , 1872 .
八月 - , - .

1872年8月22日。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][lɑːst][hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Your letter in reply to my last has occupied my thoughts all the morning .
你的 信 在 回复 到 我的 最后的 有 占领 我的 想法 全部 这 早晨 .

我一上午都在想着你回信的事。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I do not know what to think .
我 做 不是 知道 什么 到 思考 .

我不知道该怎么想。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəsli] [hɑːf][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] [huːm]
Do you mean to say that you are seriously half in love with a woman whom
做 你 意思是 到 说 那 你 是 严重地 一半 在 爱 和 一个 女士 谁
[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] — [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
you have never seen — with a shadow ,
你 有 绝不 已见 — 和 一个 阴影 ,

你是说你真的半爱上了一个你从未见过面的女人——一个只存在于你记忆中的影子?

[ə; eɪ][kaɪ'mɪərə] ?
a chimera ?
一个 奇美拉 ?

嵌合体?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [kæn; kən] [mɪs] [dɔː] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] ?
for what else can Miss Daw to be you ?
为了 什么 别的 能 错过 道 到 是 你 ?

道小姐还能是谁呢?

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I do not understand it at all .
我 做 不是 理解 它 在 全部 .

我完全不明白。

[ai] [ˌʌndə'stænd] ['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I understand neither you nor her .
我 理解 两者都不 你 也不 她 .

我既不理解你，也不理解她。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'θɪəriəl] ['biːɪŋs] ['muːvɪŋ] [ɪn][faɪnə][eə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən]
You are a couple of ethereal beings moving in finer air than I can
你 是 一个 夫妻 的 空灵的 生物 移动 在 更精细 空气 比 我 能
[briːð] [wɪð] [maɪ] ['kɒmənpleɪs] [lʌŋz] .
breathe with my commonplace lungs .
呼吸 和 我的 平凡 肺 .

你们是两个超凡脱俗的存在，呼吸的空气比我用普通肺所能呼吸的还要细腻。

[sʌtʃ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][əd'maɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .
Such delicacy of sentiment is something that I admire without comprehending .
这样的 美味 的 情绪 是 某物 那 我 钦佩 没有 理解 .

这种细腻的情感令我钦佩，尽管我无法理解。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldəd] .
I am bewildered .
我 是 困惑 .

我感到困惑。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɜːθi] ,
I am of the earth earthy ,
我 是 的 这 地球 泥土 ,

我来自大地，脚踏实地。

[ænd; ənd][ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [mɪə(r)]
and I find myself in the incongruous position of having to do with mere
和 我 寻找 我 在 这 不协调 位置 的 拥有 到 做 和 仅仅
[səʊlz] ,
souls ,
灵魂 ,

我发现自己身处一种尴尬的境地，不得不与渺小的灵魂打交道。

[wɪð] [n'eɪtʃəz] [səʊ] ['faɪnli] ['tempəd] [ðæt] [ai] [rʌn] [sʌm; səm] [rɪsk] [ɒv; əv] ['ʃætərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ]
with natures so finely tempered that I run some risk of shattering them in my
和 自然 所以 精细地 淬火 那 我 跑步 一些 风险 的 破碎 他们 在 我的
['ɔːkwədnəs] .
awkwardness .
尴尬 .

他们的性情如此微妙，我的笨拙可能会让他们感到不快，甚至伤害到他们。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['kælɪˌbæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] !
I am as Caliban among the spirits !
我 是 作为 卡利班 之中 这 烈酒 !

我如同卡利班一般，与众神为伍！

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,
Reflecting on your letter ,
反思 在 你的 信 ,

读了你的信，我深思熟虑，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
I am not sure that it is wise in me to continue this correspondence .
我 是 不是 当然 那 它 是 明智的 在 我 到 继续 这 一致 .

我不确定继续保持这种通信方式是否明智。

[bʌt; bət][nəʊ] , [dʒæk] ;
But no , Jack ;
但 不 , 杰克 ;

但是，杰克，不；

[ai][duː; də] [rɒŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ðæt] [fɔːmz] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
I do wrong to doubt the good sense that forms the basis of your
我 做 错误的 到 怀疑 这 好的 感觉 那 表格 这 基础 的 你的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

我若怀疑你性格中根深蒂固的良好判断力，那就大错特错了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] [dɔː] ;
You are deeply interested in Miss Daw ;
你 是 深 感兴趣的 在 错过 道 ;

你对道小姐很感兴趣；

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] ['greɪtli] [əd'maɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] :
you feel that she is a person whom you may perhaps greatly admire when you know her :
你 感觉 那 她 是 一个 人 谁 你 可能 也许 非常 钦佩 什么时候 你 知道 她 :

你觉得认识她之后，你可能会非常钦佩她：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ten] [tuː; tə] [faɪv] [ðæt] ,
at the same time you bear in mind that the chances are ten to five that ,
在 这 相同的 时间 你 熊 在 头脑 那 这 机会 是 十 到 五 那 ,

与此同时，你要记住，这种情况发生的概率是十有八九是五分之一。

[wen] [juː; jʊ] [duː; də] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diːəl] ,
when you do come to know her , she will fall far short of your ideal ,
什么时候 你 做 来 到 知道 她 , 她 将要 落下 远的 短的 的 你的 理想的 ,

当你真正了解她之后，你会发现她远达不到你理想中的样子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
and you will not care for her in the least .
和 你 将要 不是 关心 为了 她 在 这 至少 .

你根本不会在意她。

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] ['sensəb(ə)l] [lait] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [həʊld] [bæk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
Look at it in this sensible light , and I will hold back nothing from you .
看 在 它 在 这 明智的 光 , 和 我 将要 抓住 后退 没有什么 从 你 .

如果用这种理性的眼光看待这件事，我将对你毫无保留。

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['rɪvərˌmaʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [d'ɔːz] .
Yesterday afternoon my father and myself rode over to Rivermouth with the Daws .
昨天 下午 我的 父亲 和 我 骑 超过 到 河口 和 这 道斯 .

昨天下午，我和父亲与道斯一家一起骑马去了河口镇。

[ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kuːld] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [dʌst] .
A heavy rain in the morning had cooled the atmosphere and laid the dust .
一个 重的 雨 在 这 早晨 有 冷却 这 气氛 和 铺设 这 灰尘 .

早晨的一场大雨使空气冷却，并沉积了尘土。

[tuː; tə] ['rɪvərˌmaʊθ] [ɪz] [ə; eɪ] [draɪv] [ɒv; əv] [eɪt] [maɪlz] ,
To Rivermouth is a drive of eight miles ,
到 河口 是 一个 驾驶 的 八 英里 ,

到河口镇有八英里的车程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛乔丽·道(Marjorie Daw)
第2/2页

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [laɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [waɪld] ['bɑːb(ə)ri] [bʊʃɪz] .
along a winding road lined all the way with wild barberry bushes .
沿着 一个 绕线 路 衬里 全部 这 方式 和 荒野 小檗碱 灌木丛 .

沿着一条蜿蜒的道路，两旁长满了野生小檗灌木。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ðiːz] [bʊʃɪz] ,
I never saw anything more brilliant than these bushes ,
我 绝不 锯 任何事物 更多的 杰出的 比 这些 灌木丛 ,

我从未见过比这些灌木丛更绚丽的景象。

[ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [blʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beriz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ]
the green of the foliage and the faint blush of the berries intensified by
这 绿色的 的 这 叶子 和 这 头晕的 脸红 的 这 浆果 加强 经过
[ðə; ði][reɪn] .
the rain .
这 雨 .

雨水使树叶的绿色和浆果淡淡的粉红色更加鲜艳。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [drəʊv] , [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [frʌnt] , [mɪs] [dɔː] [ænd; ənd][ai][ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
The colonel drove , with my father in front , Miss Daw and I on the back seat .
这 上校 驾驶 , 和 我的 父亲 在 正面 , 错过 道 和 我 在 这 后退 座位 .

上校开车，我父亲坐在前面，道小姐和我坐在后座。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [faɪv] [maɪlz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑːs] [maɪ][lɪps] .
I resolved that for the first five miles your name should not pass my lips .
我 已解决 那 为了 这 第一的 五 英里 你的 姓名 应该 不是 经过 我的 嘴唇 .

我下定决心，在前五英里的路程中，绝不提及你的名字。

[ai][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtfl] [ə'tempts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [tuː; tə] [breɪk]
I was amused by the artful attempts she made , at the start , to break
我 曾是 觉得好笑 经过 这 巧 尝试 她 制成 , 在 这 开始 , 到 休息
[θruː] [maɪ] ['retɪsns] .
through my reticence .
通过 我的 沉默寡言 .

一开始，她巧妙地尝试打破我的矜持，这让我觉得很有趣。

[ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [geɪ] .
Then a silence fell upon her ; and then she became suddenly gay .
然后 一个 沉默 跌倒 之上 她 ; 和 然后 她 成为 突然 同性恋 .

然后她沉默了一会儿；然后她突然变得高兴起来。

[ðæt] ['kiːnnəs] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eksəd] [ɒn][ðə; ði] [lef'tenənt]
That keenness which I enjoyed so much when it was exercised on the lieutenant
那 敏锐 哪个 我 享受 所以 很多 什么时候 它 曾是 锻炼 在 这 中尉
[wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ˌsætɪs'fæktəri][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [maɪ'self] .
was not so satisfactory directed against myself .
曾是 不是 所以 令人满意的 指导 反对 我 .

当这种敏锐的洞察力运用在中尉身上时，我感到非常愉悦；但当它运用在我自己身上时，却没那么令人满意了。

[mɪs] [dɔː] [hæz; həz] [greɪt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
Miss Daw has great sweetness of disposition , but she can be disagreeable
错过 道 有 伟大的 甜味 的 处置 , 但 她 能 是 令人不快的
.
:
.

道小姐性情温和，但有时也会令人不快。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [raɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [kɜːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
She is like the young lady in the rhyme , with the curl on her forehead ,
她 是 喜欢 这 年轻的 女士 在 这 韵 , 和 这 卷曲 在 她 前额 ,

她就像童谣里唱的那位少女，额头上有一缕卷发。

" [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] ,
" When she is good ,
" 什么时候 她 是 好的 ,

"当她表现好的时候，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] , ['veri] [gʊd] ,
She is very , very good ,
她 是 非常 , 非常 好的 ,

她非常非常优秀。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][bæd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɒrɪd] !
And when she is bad , she is horrid !
和 什么时候 她 是 坏的 , 她 是 可怕的 !

她发脾气的时候，简直太可怕了！

" [ai] [kept] [tuː; tə][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ai] [rɪ'lentɪd] ,
" I kept to my resolution , however ; but on the return home I relented ,
" 我 保留 到 我的 解决 , 然而 ; 但 在 这 返回 家 我 让步 ,

"然而，我始终坚持自己的决心；但回到家后，我却妥协了。"

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][meə(r)] !
and talked of your mare !
和 谈话 的 你的 母马 !

还谈到了你的母马！

[mɪs] [dɔː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l][ɒn] ['mɑːgət] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] .
Miss Daw is going to try a side - saddle on Margot some morning .
错过 道 是 去 到 尝试 一个 边 - 鞍 在 玛戈特 一些 早晨 .

道小姐打算某天早上试试侧鞍骑玛格特。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [lait] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [weɪt] .
The animal is a trifle too light for my weight .
这 动物 是 一个 琐事 也 光 为了 我的 重量 .

这只动物对我来说有点太轻了。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
By the bye ,
经过 这 再见 ,

顺便一提，

[ai] ['nɪəli] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [dɔː] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['jestədeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
I nearly forgot to say that Miss Daw sat for a picture yesterday to a
我 几乎 忘了 到 说 那 错过 道 卫星 为了 一个 图片 昨天 到 一个
['rɪvərˌmaʊθ] ['ɑːtɪst] .
Rivermouth artist .
河口 艺术家 .

我差点忘了说，道小姐昨天给里弗茅斯的一位艺术家画了张肖像画。

[ɪf] [ðə; ði] ['negətɪv] [tɜːnz] [aʊt] [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɒpi] .
If the negative turns out well , I am to have a copy .
如果 这 消极的 转弯 出去 出色地 , 我 是 到 有 一个 复制 .

如果底片冲洗效果好，我应该能拿到一份拷贝。

[səʊ]['aʊə(r)][endz] [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [kraɪm] .
So our ends will be accomplished without crime .
所以 我们的 结束 将要 是 完成 没有 犯罪 .

这样，我们的目标就能在不犯罪的情况下实现。

[ai] [wɪʃ] , [ðəʊ] , [ai][kʊd; kəd][send][juː; jʊ][ðə; ði]['aɪvəriːtaɪp][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I wish , though , I could send you the ivorytype in the drawing - room ; it is
我 希望 , 尽管 , 我 可以 发送 你 这 象牙型 在 这 绘画 - 房间 ; 它 是
['klevəli] ['kʌləd] ,
cleverly colored ,
巧妙地 有色 ,

不过，我真希望能够把客厅里的那张象牙照片寄给你；它的着色非常巧妙。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] ,
and would give you an idea of her hair and eyes ,
和 会 给 你 一个 主意 的 她 头发 和 眼睛 ,

这样可以让你大致了解她的头发和眼睛的样子。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] .
which of course the other will not .
哪个 的 课程 这 其他 将要 不是 .

当然，另一种情况则不会。

[nəʊ] , [dʒæk] , [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
No , Jack , the spray of mignonette did not come from me .
不 , 杰克 , 这 喷 的 小醋汁 做过 不是 来 从 我 .

不，杰克，那束木犀草不是我喷的。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['dʌznt] [ɪn'kləʊz] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] — [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][mæn]
A man of twenty - eight doesn't enclose flowers in his letters — to another man
一个 男人 的 二十 - 八 不 括 花朵 在 他的 信件 — 到 其他 男人
.
.
.

一个二十八岁的男人不会在写给另一个男人的信里附上鲜花。

[bʌt; bət][doʊnt] [ə'tætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .
But don't attach too much significance to the circumstance .
但 不 附 也 很多 意义 到 这 环境 .

但不要过分看重这种情况。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [sprez] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] , [sprez] [tuː; tə][ðə; ði] [lef'tenənt] .
She gives sprays of mignonette to the rector , sprays to the lieutenant .
她 给予 喷雾 的 小醋汁 到 这 校长 , 喷雾 到 这 中尉 .

她向校长赠送了木犀草花束，也向中尉赠送了花束。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] .
She has even given a rose from her bosom to your slave .
她 有 甚至 给定 一个 玫瑰 从 她 怀 到 你的 奴隶 .

她甚至从胸前摘下一朵玫瑰送给了你的奴隶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['dʒɒkənd]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['skætə(r)] ['flaʊəz] , [laɪk] [sprɪŋ] .
It is her jocund nature to scatter flowers , like Spring .
它 是 她 欢乐 自然 到 分散 花朵 , 喜欢 春天 .

她生性活泼，喜欢像春天一样散播鲜花。

[ɪf] [maɪ] ['lɛtəz] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [dis'dʒɔintidli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ]
If my letters sometimes read disjointedly , you must understand that I never finish
如果 我的 信件 有时 读 不连贯地 , 你 必须 理解 那 我 绝不 结束
[wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,
one at a sitting ,
一 在 一个 坐着 ,

如果我的信件有时读起来语无伦次，您必须理解我从来都无法一次性写完一封。

[bʌt; bət] [raɪt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wen] [ðə; ði] [muːd] [ɪz][ɒn][ˌem 'iː] .
but write at intervals , when the mood is on me .
但 写 在 间隔 , 什么时候 这 情绪 是 在 我 .

但我会时不时地写，看我有没有心情写。

[ðə; ði] [muːd] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [ˌem 'iː] [naʊ] .
The mood is not on me now .
这 情绪 是 不是 在 我 现在 .

我现在没心情。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMING .
爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .
August 23 , 1872 .
八月 - , - .

1872年8月23日。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɑːrdʒəri] .
I have just returned from the strangest interview with Marjorie .
我 有 只是 返回 从 这 最奇怪的 面试 和 玛乔丽 .

我刚刚结束了对玛乔丽的一次非常奇怪的采访。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .
She has all but confessed to me her interest in you .
她 有 全部 但 坦白 到 我 她 兴趣 在 你 .

她几乎已经向我坦白了她对你的兴趣。

[bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] ['mɒdəsti] [ænd; ənd]['dɪgnəti] !
But with what modesty and dignity !
但 和 什么 谦逊 和 尊严 !

但他的谦逊和尊严令人敬佩!

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪ'luːd] [maɪ][pen][æz; əz][ai] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn]['peɪpə(r)] ;
Her words elude my pen as I attempt to put them on paper ;
她 字 躲避 我的 笔 作为 我 试图 到 放 他们 在 纸 ;

当我试图将她的话语写在纸上时，却发现笔尖难以捕捉。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ;
and , indeed , it was not so much what she said as her manner ;
和 , 的确 , 它 曾是 不是 所以 很多 什么 她 说 作为 她 方式 ;

事实上，真正打动人的不是她说了什么，而是她的态度;

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ˌriːprə'djuːs] .
and that I cannot reproduce .
和 那 我 不能 复制 .

我无法重现这个问题。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['bɪznəs] ,
Perhaps it was of a piece with the strangeness of this whole business ,
也许 它 曾是 的 一个 片 和 这 奇怪 的 这 所有的 商业 ,

或许这与整件事的怪诞之处相符。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['tæsɪtli] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
that she should tacitly acknowledge to a third party the love she feels for a
那 她 应该 默许地 承认 到 一个 第三 派对 这 爱 她 感觉 为了 一个
[mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [bɪ'held] !
man she has never beheld !
男人 她 有 绝不 观看 !

她竟然要向第三方默默承认自己爱上了一个素未谋面的男人!

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [lɒst] , [θruː] [jɔː(r); jə(r)][eɪd] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] .
But I have lost , through your aid , the faculty of being surprised .
但 我 有 丢失的 , 通过 你的 援助 , 这 学院 的 存在 惊讶 .

但是，多亏了你，我已经失去了感到惊讶的能力。

[ai][ək'sept] [θɪŋz] [æz; əz]['piːp(ə)l][duː; də][ɪn] [driːmz] .
I accept things as people do in dreams .
我 接受 事物 作为 人们 做 在 梦境 .

我像梦中的人一样接受这一切。

[naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
Now that I am again in my room ,
现在 那 我 是 再次 在 我的 房间 ,

现在我又回到了我的房间，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɪəz] [laɪk] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] — [ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['rɛmbræntɪʃ] ['ʃædəʊ] ['ʌndə(r)]
it all appears like an illusion — the black masses of Rembrandtish shadow under
它 全部 出现 喜欢 一个 错觉 — 这 黑色的 群众 的 伦勃朗 阴影 在下面
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

这一切看起来就像幻觉——树下如同伦勃朗画作中那样浓重的黑色阴影。

[ðə; ði]['faɪrˌflaɪz] [hwɜːrl] [ɪn] ['pɪrɪk] ['dɑːnsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ðə; ði] [siː] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
the fireflies whirling in Pyrrhic dances among the shrubbery , the sea over there ,
这 萤火虫 旋转 在 皮洛士 舞蹈 之中 这 灌木 , 这 海 超过 那里 ,

萤火虫在灌木丛中翩翩起舞，跳着惨烈的舞蹈，远处是大海。

['mɑːrdʒəri] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hæmək] !
Marjorie sitting on the hammock !
玛乔丽 坐着 在 这 吊床 !

玛乔丽坐在吊床上!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [raɪt] [mɔː(r)] .
It is past midnight , and I am too sleepy to write more .
它 是 过去的 午夜 , 和 我 是 也 困 到 写 更多的 .

现在已经过了午夜，我太困了，写不下去了。

['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Thursday Morning .
周四 早晨 .

星期四上午。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət]
My father has suddenly taken it into his head to spend a few days at
我的 父亲 有 突然 已采取 它 进入 他的 头 到 花费 一个 很少 天 在
[ðə; ði] [ʃəʊlz] .
the Shoals .
这 浅滩 .

我父亲突然决定去浅滩待几天。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
In the meanwhile you will not hear from me .
在 这 同时 你 将要 不是 听到 从 我 .

在此期间，您将不会收到我的任何消息。

[ai] [siː] ['mɑːrdʒəri] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
I see Marjorie walking in the garden with the colonel .
我 看 玛乔丽 步行 在 这 花园 和 这 上校 .

我看到玛乔丽和上校在花园里散步。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ,
I wish I could speak to her alone ,
我 希望 我 可以 说话 到 她 独自的 ,

我真希望可以单独和她谈谈。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [nɒt][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [liːv] .
but shall probably not have an opportunity before we leave .
但 将 大概 不是 有 一个 机会 前 我们 离开 .

但在我们离开之前，可能没有机会了。

[eks] .
X .
X .

X.

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMING .
爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .
August 28 , 1872 .
八月 - , - .

1872年8月28日。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
You were passing into your second childhood , were you ?
你 是 通过 进入 你的 第二 童年 , 是 你 ?

你当时正步入你的第二个童年时期，是吗？

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'djuːst] [ðæt] [maɪ] [ɪ'pɪstələri] [gɪfts] [siːmd] [kwaɪt][kən'sɪdərəb(ə)l]
Your intellect was so reduced that my epistolary gifts seemed quite considerable
你的 智力 曾是 所以 减少 那 我的 书信体 礼物 似乎 相当 大量
[tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
to you , did they ?
到 你 , 做过 他们 ?

你的智力如此低下，以至于我写的信在你看来都相当不错，是吗？

[ai] [raɪz] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːkæzəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 11th ['ɪnstənt] ,
I rise superior to the sarcasm in your favor of the 11th instant ,
我 上升 优越的 到 这 讽刺 在 你的 偏爱 的 这 11th 立即的 ,

我凌驾于你第十一刻的讽刺之上，

[wen] [ai]['nəʊtɪs] [ðæt] [faɪv] [deɪz] - ['saɪləns] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
when I notice that five days ' silence on my part is sufficient to throw you into the
什么时候 我 注意 那 五 天 - 沉默 在 我的 部分 是 充足的 到 扔 你 进入 这
[depθs] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] .
depths of despondency .
深度 的 沮丧 .

当我发现我五天的沉默足以让你陷入深深的沮丧之中时。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌæpəl'dɔːr] , [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aɪlənd] — [æt; ət][fɔː(r)]
We returned only this morning from Appledore , that enchanted island — at four
我们 返回 仅有的 这 早晨 从 阿普尔多尔 , 那 迷人的 岛 — 在 四
[d'ɒləz] [pə(r)] [deɪ] .
dollars per day .
美元 每 天 .

我们今天早上才从阿普尔多尔岛（那个迷人的岛屿）回来——每天只需四美元。

[ai][faɪnd][ɒn][maɪ][desk] [θriː] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
I find on my desk three letters from you !
我 寻找 在 我的 桌子 三 信件 从 你 !

我在桌上发现了三封你寄来的信！

['evɪdəntli] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ai] [dɪ'raɪv]
Evidently there is no lingering doubt in your mind as to the pleasure I derive
显然 那里 是 不 挥之不去的 怀疑 在 你的 头脑 作为 到 这 乐趣 我 派生
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
from your correspondence .
从 你的 一致 .

显然，你对我从与你的通信中获得的快乐毫不怀疑。

[ðiːz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'deɪtɪd] ,
These letters are undated ,
这些 信件 是 未注明日期 ,

这些信件没有日期。

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['leɪtɪst][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)][maɪ]
but in what I take to be the latest are two passages that require my
但 在 什么 我 拿 到 是 这 最新的 是 二 段落 那 要求 我的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

但在我看来，最新的这段文字中有两段需要我仔细思考。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ]['kændə(r)] , [dɪə(r)] ['flemɪŋ] ,
You will pardon my candor , dear Flemming ,
你 将要 赦免 我的 坦率 , 亲爱的 弗莱明 ,

请原谅我的直言不讳，亲爱的弗莱明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['fɔːsɪz] [ɪt'self] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][leg] [grəuz] [strɒŋgə(r)]
but the conviction forces itself upon me that as your leg grows stronger
但 这 定罪 力量 本身 之上 我 那 作为 你的 腿 生长 更强
[jɔː(r); jə(r)] [hed] [bɪ'kʌmz] [wiːkə] .
your head becomes weaker .
你的 头 变成 较弱 .

但我坚信，腿越强壮，脑子就越脆弱。

[juː; jʊ][ɑːsk][maɪ][əd'vaɪs][ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] .
You ask my advice on a certain point .
你 问 我的 建议 在 一个 肯定 观点 .

你就某个问题向我征求意见。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
I will give it .
我 将要 给 它 .

我会给的。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ˌʌn'waɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə]
In my opinion you could do nothing more unwise that to address a note to
在 我的 观点 你 可以 做 没有什么 更多的 失策 那 到 地址 一个 笔记 到
[mɪs] [dɔː] ,
Miss Daw ,
错过 道 ,

依我看，你最不明智的做法莫过于给道小姐写信了。

['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] .
thanking her for the flower .
谢谢 她 为了 这 花 .

感谢她送的花。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkəsi] [bɪ'jɒnd] ['pɑːd(ə)n] .
It would , I am sure , offend her delicacy beyond pardon .
它 会 , 我 是 当然 , 得罪 她 美味 超过 赦免 .

我确信，这会让她极其难堪。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ]['əʊnli] [θruː] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [æb'strækʃn] ,

She knows you only through me ; you are to her an abstraction ,

她 知道 你 仅有的 通过 我 ； 你 是 到 她 一个 抽象 ，

她只通过我了解你；对她来说，你只是一个抽象的概念。

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ] [driːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃɒk] [wʊd] [ə'weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .

a figure in a dream — a dream from which the faintest shock would awaken her .

一个 数字 在 一个 梦 — 一个 梦 从 哪个 这 最微弱 震惊 会 觉醒 她 .

梦中的身影——一个哪怕最轻微的惊吓都能将她从梦中惊醒的梦。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɒn][ɪts] [dɪ'lɪvəri] ,

Of course , if you enclose a note to me and insist on its delivery ,

的 课程 , 如果 你 括 一个 笔记 到 我 和 坚持 在 它是 送货 ,

当然，如果您附上一张纸条并坚持要我递送，

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][əd'vaɪz][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I shall deliver it ; but I advise you not to do so .

我 将 递送 它 ; 但 我 建议 你 不是 到 做 所以 .

我会把它送过去；但我建议你不要这样做。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪn] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

You say you are able , with the aid of a cane , to walk about your chamber ,

你 说 你 是 有能力的 , 和 这 援助 的 一个 甘蔗 , 到 走 关于 你的 房间 ,

你说你能够借助拐杖在房间里走动，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][paɪnz][ðə; ði]['ɪnstənt] ['dilən] [θɪŋks] [juː; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

and that you purpose to come to The Pines the instant Dillon thinks you strong enough to stand the journey .

和 那 你 目的 到 来 到 这 松树 这 立即的 狄龙 思考 你 强的 足够的 到 站立 这 旅行 .

并且你打算在狄龙认为你足够强壮能够承受这段旅程时，立即前往松林庄园。

[ə'gen] [ai][əd'vaɪz][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] .

Again I advise you not to .

再次 我 建议 你 不是 到 .

我再次建议你不要这样做。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] , ['evri] ['aʊə(r)][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] , ['mɑːrdʒəriz]['glæmə(r)] ['diːpən] ,

Do you not see that , every hour you remain away , Marjorie's glamour deepens ,

做 你 不是 看 那 , 每一个 小时 你 保持 离开 , 玛乔丽的 魅力 加深 ,

难道你没看到吗？你每离开一个小时，玛乔丽的魅力就增强一分？

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ?

and your influence over her increases ?

和 你的 影响 超过 她 增加 ?

你对她的影响力增加了？

[juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn] ['evriθɪŋ] [baɪ] [prɪ'sɪpɪtənsi] .

You will ruin everything by precipitancy .

你 将要 废墟 一切 经过 慌张 .

你的鲁莽会毁掉一切。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [rɪ'kʌvəd] ; [ɪn] ['eni] [keɪs] , [duː; də] [nɒt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɔːnɪŋ] .

Wait until you are entirely recovered ; in any case , do not come without giving me warning .

等待 直到 你 是 完全 恢复 ； 在 任何 案件 ， 做 不是 来 没有 给予 我 警告 .

等你完全康复后再来；无论如何，不要不事先通知我就来。

[ai] [fɪə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'brʌpt] ['ædvent] [hɪə(r)] — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I fear the effect of your abrupt advent here — under the circumstances .

我 害怕 这 影响 的 你的 突然 来临 这里 — 在下面 这 情况 .

我担心你在这种情况下突然来到这里会产生什么影响。

[mɪs] [dɔː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɡlæd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'ɡen] ,

Miss Daw was evidently glad to see us back again ,

错过 道 曾是 显然 高兴的 到 看 我们 后退 再次 ，

道小姐显然很高兴再次见到我们。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [wei] .

and gave me both hands in the frankest way .

和 给予 我 两个都 双手 在 这 坦率 方式 .

他以最坦诚的方式向我伸出了双手。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

She stopped at the door a moment this afternoon in the carriage ;

她 停止 在 这 门 一个 片刻 这 下午 在 这 运输 ；

今天下午，她乘坐马车在门口停了一会儿；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['rɪvərˌmaʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] .

she had been over to Rivermouth for her pictures .

她 有 到过 超过 到 河口 为了 她 图片 .

她去里弗茅斯拍了照片。

[ʌn'lʌkɪli] [ðə; ði] [fə'tɒɡrəfə(r)] [hæd; həd] [spɪlt] [sʌm; səm] ['æsɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪt] ,

Unluckily the photographer had spilt some acid on the plate ,

不幸的是 这 摄影师 有 洒了 一些 酸 在 这 盘子 ，

不幸的是，摄影师不小心把一些酸洒在了底片上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] .

and she was obliged to give him another sitting .

和 她 曾是 有义务 到 给 他 其他 坐着 .

她不得不再次给他安排会面。

[ai] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['mɑːrdʒəri] .

I have an intuition that something is troubling Marjorie .

我 有 一个 直觉 那 某物 是 令人不安的 玛乔丽 .

我直觉上觉得玛乔丽有什么心事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [eə(r)] [nɒt] ['juːʒuəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

She had an abstracted air not usual with her .

她 有 一个 摘要 空气 不是 通常 和 她 .

她神情恍惚，这在她身上并不常见。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [maɪ] ['fænsi] . . . .

However , it may be only my fancy . . . .

然而 ， 它 可能 是 仅有的 我的 想要 . . . .

但这可能只是我的一厢情愿……

[ai] [end] [ðɪs] , ['liːvɪŋ] ['sevrəl] [θɪŋz] [ʌn'sed] ,

I end this , leaving several things unsaid ,

我 结尾 这 ， 离开 一些 事物 未说出口的话 ，

我以这句话作结，还有一些话没说完。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [wɔːks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf]
to accompany my father on one of those long walks which are now his chief
到 陪伴 我的 父亲 在 一 的 那些 长的 散步 哪个 是 现在 他的 首席
['medsn; 'medɪsn] — [ænd; ənd] [maɪn] !
medicine — and mine !
药品 — 和 矿 !

陪父亲进行一次长途散步，这现在是他（也是我）的主要疗愈方式！

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
EDWARD DELANY TO JOHN FLEMMING .
爱德华 德拉尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .
August 29 , 1972 .
八月 - , - .

1972年8月29日。

[ai] [raɪt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [hɪə(r)] [sɪns] [maɪ]['letə(r)][ɒv; əv]
I write in great haste to tell you what has taken place here since my letter of
我 写 在 伟大的 匆忙 到 告诉 你 什么 有 已采取 地方 这里 自从 我的 信 的
[lɑːst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

我急忙写信告诉你，自从我昨晚写信以来，这里发生了什么事。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [pə'pleksəti] .
I am in the utmost perplexity .
我 是 在 这 极致 困惑 .

我感到非常困惑。

['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [pleɪn] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] .
Only one thing is plain — you must not dream of coming to The Pines .
仅有的 一 事物 是 清楚的 — 你 必须 不是 梦 的 未来 到 这 松树 .

只有一件事很明确——你绝对不能梦想来到松林庄园。

['mɑːrdʒəri][hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['evriθɪŋ] !
Marjorie has told her father everything !
玛乔丽 有 讲述 她 父亲 一切 !

玛乔丽已经把一切都告诉她父亲了！

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
I saw her for a few minutes , an hour ago , in the garden ;
我 锯 她 为了 一个 很少 分钟 , 一个 小时 前 , 在 这 花园 ;

一个小时前，我在花园里见过她几分钟；

[ænd; ənd] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzd] ['steɪtmənt] , [ðə; ði]
and , as near as I could gather from her confused statement , the
和 , 作为 靠近 作为 我 可以 收集 从 她 使困惑 陈述 , 这
[fækts][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] :
facts are these :
事实 是 这些 :

而根据她语无伦次的陈述，我能大致理解的事实是这样的：

[lef'tenənt] ['brædli] — [ðæts] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] [st'eɪʃənd] [æt; ət] ['rɪvər,maʊθ] — [hæz; həz] [bi:n]
Lieutenant Bradly — that's the naval officer stationed at Rivermouth — has been
中尉 布拉德利 — 那就是 这 海军 官 驻 在 河口 — 有 到过
['peɪɪŋ] [kɔ:t] [tu:; tə] [mɪs] [dɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][pɑ:st] ,
paying court to Miss Daw for some time past ,
付费 法庭 到 错过 道 为了 一些 时间 过去的 ,

驻扎在里弗茅斯的海军军官布拉德利中尉，已经追求道小姐一段时间了。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['laɪkɪŋ][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] ,
but not so much to her liking as to that of the colonel ,
但 不是 所以 很多 到 她 喜欢 作为 到 那 的 这 上校 ,

但她并不太喜欢这样，上校却很喜欢。

[hu:] [,aɪ 'ti:] [si:m] [ɪz][æn; ən][əʊld] [fi:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['fɑ:ðə(r)] .
who it seems is an old fiend of the young gentleman's father .
WHO 它 似乎 是 一个 老的 恶魔 的 这 年轻的 绅士的 父亲 .

他似乎是这位年轻绅士父亲的老仇人。

['jestədeɪ] ([ai] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [drəʊv] [ʌp] [tu:; tə]['aʊə(r)] [geɪt])
Yesterday (I knew she was in some trouble when she drove up to our gate)
昨天 (我 知道 她 曾是 在 一些 麻烦 什么时候 她 驾驶 向上 到 我们的 门)
[ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] [spəʊk] [tu:; tə]['mɑ:rdʒəri][ɒv; əv]['brædli] — [ɜ:rdʒd][hɪz; ɪz][su:t] ,
the colonel spoke to Marjorie of Bradly — urged his suit ,
这 上校 辐 到 玛乔丽 的 布拉德利 — 敦促 他的 套装 ,

昨天（当她开车来到我们家门口时，我就知道她遇到麻烦了），上校与布拉德利的玛乔丽谈了谈——敦促他提起诉讼，

[ai][ɪn'fɜ:(r)] .
I infer .
我 推断 .

我推断。

['mɑ:rdʒəri] [ɪk'sprest] [hɜ:(r); hə(r)][dɪs'laɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lef'tenənt] [wɪð] [,kærəktə'rɪstɪk] ['fræŋknəs] ,
Marjorie expressed her dislike for the lieutenant with characteristic frankness ,
玛乔丽 表达 她 不喜欢 为了 这 中尉 和 特征 坦率 ,
[ænd; ənd]['faɪnəli] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] — [wel] ,
and finally confessed to her father — well ,
和 最后 坦白 到 她 父亲 — 出色地 ,

玛乔丽以她特有的直率表达了对中尉的厌恶，最后向她父亲坦白了——嗯，

[ai] ['ri:əli] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kən'fest] .
I really do not know what she confessed .
我 真的 做 不是 知道 什么 她 坦白 .

我真的不知道她坦白了什么。

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [ɒv; əv] [kən'feʃnz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]
It must have been the vaguest of confessions , and must have
它 必须 有 到过 这 最模糊 的 忏悔 , 和 必须 有
[sə'fɪʃntli] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
sufficiently puzzled the colonel .
足够 困惑 这 上校 .

这一定是份极其含糊的供词，也一定让上校十分困惑。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [,aɪ 'ti:][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][hɪm] .
At any rate , it exasperated him .
在 任何 速度 , 它 恼怒 他 .

总之，这件事让他非常恼火。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [fiːlz] ['bɪtəli]
I suppose I am implicated in the matter , and that the colonel feels bitterly
我 认为 我 是 牵涉其中 在 这 事情 , 和 那 这 上校 感觉 苦涩地
[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
towards me .
向 我 .

我猜想这件事与我有关，上校可能对我怀有怨恨。

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] : [ai][hæv; həv] ['kærid] [nəʊ] ['mesɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [dɔː] ;
I do not see why : I have carried no messages between you and Miss Daw ;
我 做 不是 看 为什么 : 我 有 携带 不 消息 之间 你 和 错过 道 ;

我不明白为什么：我没有在你和道小姐之间传递任何信息；

[ai][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'skreʃn] .
I have behaved with the greatest discretion .
我 有 表现 和 这 最 审慎 .

我的行为一直非常谨慎。

[ai][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [flɔː] ['eniweə(r)] [ɪn][maɪ] [prə'siːdɪŋ] .
I can find no flaw anywhere in my proceeding .
我 能 寻找 不 缺陷 任何地方 在 我的 进行中 .

我的程序没有任何瑕疵。

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] ['enibɒdi] [hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] .
I do not see that anybody has done anything — except the colonel himself .
我 做 不是 看 那 任何人 有 完毕 任何事物 — 除了 这 上校 他自己 .

除了上校本人之外，我没看到任何人采取任何行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɪl]
It is probable , nevertheless , that the friendly relations between the two houses will
它 是 可能 , 尽管如此 , 那 这 友好的 关系 之间 这 二 房屋 将要
[biː; bi]['brəʊkən] [ɒf] .
be broken off .
是 破碎的 离开 .

然而，两大家族之间的友好关系很可能会破裂。

“ [ə; eɪ] [pleɪg] [əʊ] - [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] ['haʊzɪz] , ” [seɪ] [juː; jʊ] .
“ A plague o ' both your houses , ” say you .
“ 一个 瘟疫 o - 两个都 你的 房屋 , ” 说 你 .

“愿你们两家都遭瘟疫，”你说。

[ai] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] , [ɒv; əv] [wɒt] [ə'kɜːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
I will keep you informed , as well as I can , of what occurs over the
我 将要 保持 你 知情的 , 作为 出色地 作为 我 能 , 的 什么 发生 超过 这
[wei] .
way .
方式 .

我会尽我所能，随时向您汇报后续进展。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn][sep'tembə(r)] .
We shall remain here until the second week in September .
我们 将 保持 这里 直到 这 第二 星期 在 九月 .

我们将一直待到九月的第二周。

[steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [duː; də][nɒt] [driːm] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ˌem 'iː] . . . .
Stay where you are , or , at all events , do not dream of joining me . . . .
停留 在哪里 你 是 , 或者 , 在 全部 活动 , 做 不是 梦 的 加入 我 . . . .

你就待在原地吧，或者，无论如何，别妄想加入我……

['kɜːn(ə)l] [dɔː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['wɪkɪd] .
Colonel Daw is sitting on the piazza looking rather wicked .
上校 道 是 坐着 在 这 广场 寻找 相当 邪恶 .

道上校坐在广场上，一脸凶神恶煞的。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['mɑːrdʒəri] [sɪns] [ai] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
I have not seen Marjorie since I parted with her in the garden .
我 有 不是 已见 玛乔丽 自从 我 分手了 和 她 在 这 花园 .

自从我在花园里和玛乔丽分别后，我就再也没见过她。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] ['tɒməs] ['dilən] , [em] . [diː] . , ['mædɪsn] [skweə(r)] , [njuː] [jɔːk] .
EDWARD DELANEY TO THOMAS DILLON , M . D . , MADISON SQUARE , NEW YORK .
爱德华 德莱尼 到 托马斯 狄龙 , M . D . , 麦迪逊 正方形 , 新的 约克 .

爱德华·德莱尼致托马斯·狄龙医学博士，纽约麦迪逊广场。

['ɔːgəst] - , - .
August 30 , 1872 .
八月 - , - .

1872年8月30日。

[maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] : [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['flemɪŋ] ,
My Dear Doctor : If you have any influence over Flemming ,
我的 亲爱的 医生 : 如果 你 有 任何 影响 超过 弗莱明 ,

亲爱的医生：如果您对弗莱明有任何影响力，

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɪg'zɜːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət]
I beg of you to exert it to prevent his coming to this place at
我 求 的 你 到 发挥 它 到 防止 他的 未来 到 这 地方 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

我恳请你尽力阻止他现在来到这里。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,
There are circumstances , which I will explain to you before long ,
那里 是 情况 , 哪个 我 将要 解释 到 你 前 长的 ,

有些情况，我稍后会向你解释。

[ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs]
that make it of the first importance that he should not come into this
那 制作 它 的 这 第一的 重要性 那 他 应该 不是 来 进入 这
['neɪbəhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

因此，首要任务就是阻止他进入这个社区。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [hɪə(r)] , [ai] [spiːk] [əd'vaɪzədli] , [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə][hɪm] .
His appearance here , I speak advisedly , would be disastrous to him .
他的 外貌 这里 , 我 说话 谨慎地 , 会 是 灾难性的 到 他 .

恕我直言，他出现在这里对他来说将是灾难性的。

[ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [rɪ'zɔːt] ,
In urging him to remain in New York , or to go to some inland resort ,
在 敦促 他 到 保持 在 新的 约克 , 或者 到 去 到 一些 内陆 采取 ,

在劝说他留在纽约，或者去内陆某个度假胜地时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːvɪs] .
you will be doing him and me a real service .
你 将要 是 正在做 他 和 我 一个 真实的 服务 .

你这样做对他和我来说都是莫大的帮助。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] .
Of course you will not mention my name in this connection .
的 课程 你 将要 不是 提到 我的 姓名 在 这 联系 .

当然，你不会在这件事上提及我的名字。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] , [maɪ][dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] , [ɪn] ['begɪŋ]
You know me well enough , my dear doctor , to be assured that , in begging
你 知道 我 出色地 足够的 , 我的 亲爱的 医生 , 到 是 保证 那 , 在 乞讨
[jɔː(r); jə(r)]['siːkrət][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
your secret cooperation ,
你的 秘密 合作 ,

亲爱的医生，您很了解我，所以您完全可以相信，我恳求您秘密合作时，

[ai][hæv; həv]['riːz(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [miːt] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)][ə'pruːv(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [pleɪn]
I have reasons that will meet your entire approval when they are made plain
我 有 原因 那 将要 见面 你的 全部的 赞同 什么时候 他们 是 制成 清楚的
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

当我把理由解释清楚之后，您一定会完全赞同。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] 15th [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] ,
We shall return to town on the 15th of next month ,
我们 将 返回 到 镇 在 这 15th 的 下一个 月 ,

我们将于下个月15日返回镇上。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst]['djuːti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l][dɔː(r)]
and my first duty will be to present myself at your hospitable door
和 我的 第一的 责任 将要 是 到 展示 我 在 你的 好客 门
[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
and satisfy your curiosity ,
和 满足 你的 好奇心 ,

我的首要任务就是应邀来到您热情好客的家门口，满足您的好奇心。

[ɪf] [ai][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
if I have excited it .
如果 我 有 兴奋的 它 .

如果我兴奋了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [steɪt] ,
My father , I am glad to state ,
我的 父亲 , 我 是 高兴的 到 状态 ,

我很高兴地告诉大家，我的父亲是……

[hæz; həz][səʊ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən]
has so greatly improved that he can no longer be regarded as an
有 所以 非常 改进 那 他 能 不 更长 是 认为 作为 一个
[ɪn'vælɪd] .
invalid .
无效的 .

他的病情已经大大好转，不再能被视为残疾人。

[wɪð] [greɪt] [ɪ'stiːm] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
With great esteem , I am , etc . , etc .
和 伟大的 尊重 , 我 是 , ETC . , ETC .

我怀着极大的敬意，等等等等。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMING .
爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

['ɔːgəst] - , - .
August 31 , 1872 .
八月 - , - .

1872年8月31日。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ə'naʊnsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][mæd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [hæz; həz][dʒʌst]
Your letter , announcing your mad determination to come here , has just
你的 信 , 宣布 你的 疯狂的 决心 到 来 这里 , 有 只是
[riːtʃt] [ˌem 'iː] .
reached me .
达到 我 .

我刚刚收到了你那封信，信中表达了你决心来这里的疯狂决心。

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
I beseech you to reflect a moment .
我 恳求 你 到 反映 一个 片刻 .

请您稍作思考。

[ðə; ði] [step] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [hɜːz] .
The step would be fatal to your interests and hers .
这 步 会 是 致命的 到 你的 兴趣 和 她的 .

这样做对你和她的利益都将是致命的。

[juː; jʊ] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [dʒʌst] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [diː] . ; [ænd; ənd] ,
You would furnish just cause for irritation to R . W . D . ; and ,
你 会 提供 只是 原因 为了 刺激 到 拉 . W . D . ; 和 ,
[ðəʊ] [hiː; hi] [lʌvz] ['mɑːrdʒəri] [dɪ'vəʊtɪdli] ,
though he loves Marjorie devotedly ,
尽管 他 爱 玛乔丽 虔诚地 ,

你这样做会给RWD带来极大的困扰；而且，尽管他深爱着玛乔丽，

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['eni] [leŋθs] [ɪf] [ə'pəʊzd] .
he is capable of going to any lengths if opposed .
他 是 有能力的 的 去 到 任何 长度 如果 反对 .

如果遭到反对，他会不惜一切代价。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
You would not like , I am convinced ,
你 会 不是 喜欢 , 我 是 确信 ,

我确信你不会喜欢的。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sɪ'verəti] .
to be the means of causing him to treat her with severity .
到 是 这 方法 的 导致 他 到 对待 她 和 严重性 .

以此来促使他严厉对待她。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [paɪnz] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .
That would be the result of your presence at The Pines at this juncture .
那 会 是 这 结果 的 你的 在场 在 这 松树 在 这 契机 .

这就是你此时出现在松林度假村所带来的结果。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am annoyed to be obliged to point out these things to you .
我 是 恼怒 到 是 有义务 到 观点 出去 这些 事物 到 你 .

我很不情愿向你指出这些事情。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['veri] ['delɪkət] [graʊnd] , [dʒæk] ; [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ,
We are on very delicate ground , Jack ; the situation is critical ,
我们 是 在 非常 精美的 地面 , 杰克 ; 这 情况 是 批判的 ,

杰克，我们现在处境非常微妙，情况十分危急。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ] [muːv] [wʊd] [kɒst][ˌjuː 'es][ðə; ði] [geɪm] .
and the slightest mistake in a move would cost us the game .
和 这 丝毫 错误 在 一个 移动 会 成本 我们 这 游戏 .

哪怕走错一步，都会让我们输掉比赛。

[ɪf] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
If you consider it worth the winning , be patient .
如果 你 考虑 它 值得 这 获胜 , 是 病人 .

如果你认为这场胜利值得争取，那就耐心等待。

[trʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ][sə'gæsəti] .
Trust a little to my sagacity .
相信 一个 小的 到 我的 睿智 .

请稍微相信我的判断。

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .
Wait and see what happens .
等待 和 看 什么 发生 .

拭目以待。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] ['dilən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
Moreover , I understand from Dillon that you are in no condition to take so long a journey .
而且 , 我 理解 从 狄龙 那 你 是 在 不 状况 到 拿 所以 长的 一个 旅行 .

此外，我从狄龙那里了解到，你目前的身体状况并不适合进行如此长途的旅行。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;
He thinks the air of the coast would be the worst thing possible for you ;
他 思考 这 空气 的 这 海岸 会 是 这 最差 事物 可能的 为了 你 ;

他认为沿海地区的空气对你来说是最糟糕的；

[ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [ɪf] ['eniweə(r)] .
that you ought to go inland , if anywhere .
那 你 应该 到 去 内陆 , 如果 任何地方 .

如果一定要去其他地方，那你应该去内陆。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] .
Be advised by me .
是 建议 经过 我 .

请听从我的建议。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ] ['dilən] .
Be advised by Dillon .
是 建议 经过 狄龙 .

听从狄龙的建议。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['telɪgræm] .
TELEGRAMS .
电报 .

电报。

[sep'tembə(r)][wʌn] , - .
September 1 , 1872 .
九月 1 , - .

1872年9月1日。

[wʌn] . — [tuː; tə] ['edwəd] [də'leɪni] .
1 . — TO EDWARD DELANEY .
1 . — 到 爱德华 德莱尼 .

1.—致爱德华·德莱尼。

['letə(r)] [rɪ'siːvd] .
Letter received .
信 已收到 .

信件已收到。

['dilən] [biː; bi] [hæŋd] .
Dillon be hanged .
狄龙 是 绞刑 .

狄龙将被绞死。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
I think I ought to be on the ground .
我 思考 我 应该 到 是 在 这 地面 .

我觉得我应该在地上。

[dʒeɪ] . [ef] .
J . F .
J . F .

JF

[ˌtuː'tuː] . — [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
2 . — TO JOHN FLEMMING .
2 . — 到 约翰 弗莱明 .

2.—致约翰·弗莱明。

[steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Stay where you are .
停留 在哪里 你 是 .

待在原地别动。

[juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['mætəz] .
You would only complicated matters .
你 会 仅有的 复杂的 事情 .

你只会把事情搞复杂。

[duː; də][nɒt] [muːv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Do not move until you hear from me .
做 不是 移动 直到 你 听到 从 我 .

在我联系你之前，不要动。

[iː] . [diː] .
E . D .
E . D .

ED

[θriː] . — [tuː; tə] ['edwəd] [də'leɪni] .
3 . — TO EDWARD DELANEY .
3 . — 到 爱德华 德莱尼 .

3.—致爱德华·德莱尼。

[maɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [paɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] ['siːkrət] .
My being at The Pines could be kept secret .
我的 存在 在 这 松树 可以 是 保留 秘密 .

我待在松林庄园的事可以保密。

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
I must see her .
我 必须 看 她 .

我必须见她。

[dʒeɪ] . [ef] .
J . F .
J . F .

JF

[fɔːr] . — [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
4 . — TO JOHN FLEMMING .
4 . — 到 约翰 弗莱明 .

4.—致约翰·弗莱明。

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Do not think of it .
做 不是 思考 的 它 .

别想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .
It would be useless .
它 会 是 无用 .

这样做毫无用处。

[ɑː(r)] . ['dʌbljuː] . [diː] . [hæz; həz] [lɒkt] [em] . [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
R . W . D . has locked M . in her room .
拉 . W . D . 有 已锁定 M . 在 她 房间 .

RWD把M锁在房间里了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['ɪntəvjuː] .
You would not be able to effect and interview .
你 会 不是 是 有能力的 到 影响 和 面试 .

你将无法进行采访。

[iː] . [diː] .
E . D .
E . D .

ED

[faɪv] . — [tuː; tə] ['edwəd] [də'leɪni] .
5 . — TO EDWARD DELANEY .
5 . — 到 爱德华 德莱尼 .

5.—致爱德华·德莱尼。

[lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
Locked her in her room .
已锁定 她 在 她 房间 .

把她锁在房间里了。

[gʊd] [gɒd] .
Good God .
好的 上帝 .

我的天哪。

[ðæt] ['set(ə)lz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
That settles the question .
那 定居点 这 问题 .

问题解决了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [twelv] - [ˌfɪf'tiːn] [ɪk'spres] .
I shall leave by the twelve - fifteen express .
我 将 离开 经过 这 十二 - 十五 表达 .

我将乘坐十二点十五分的特快列车离开。

[dʒeɪ] . [ef] .
J . F .
J . F .

JF

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .
THE ARRIVAL .
这 到达 .

到货。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - , [æz; əz][ðə; ði] [daʊn] [ɪk'spres] , [djuː] [æt; ət][θriː] . -
On the second day of September , 1872 , as the down express , due at 3 . 40
在 这 第二 天 的 九月 , - , 作为 这 向下 表达 , 到期的 在 3 . -
,
,
,

1872年9月2日，作为下行特快列车，预计3点40分到达，

[left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['hæmptən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
left the station at Hampton , a young man , leaning on the shoulder of a
左边 这 车站 在 汉普顿 , 一个 年轻的 男人 , 倾斜 在 这 肩膀 的 一个
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

离开汉普顿车站时，一个年轻人靠在一名仆人的肩膀上。

[huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [æz; əz] ['wɒtkinz] , [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hæk] ,
whom he addressed as Watkins , stepped from the platform into a hack ,
谁 他 已解决 作为 沃特金斯 , 步 从 这 平台 进入 一个 黑客 ,

他称呼对方为沃特金斯，然后从平台上跳下来进行黑客攻击。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [paɪnz] .
and requested to be driven to “ The Pines .
和 请求 到 是 驱动 到 “ 这 松树 .

并要求开车送他们去“松林”。

” [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [fɑːm] - [haʊs] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm]
” On arriving at the gate of a modest farm - house , a few miles from
” 在 抵达 在 这 门 的 一个 谦虚的 农场 - 房子 , 一个 很少 英里 从
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

“抵达距离车站几英里外的一座简朴农舍门口时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'sendɪd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]
the young man descended with difficulty from the carriage , and , casting a
这 年轻的 男人 下降 和 困难 从 这 运输 , 和 , 铸件 一个
['heɪsti] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,
hasty glance across the road ,
仓促 瞥一眼 穿过 这 路 ,

年轻人费力地从马车上下来，匆匆瞥了一眼马路对面，

[siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
seemed much impressed by some peculiarity in the landscape .
似乎 很多 印象深刻 经过 一些 特点 在 这 景观 .

似乎对这片风景的某些奇特之处印象深刻。

[ə'gen] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['wɔtkinz] ,
Again leaning on the shoulder of the person Watkins ,
再次 倾斜 在 这 肩膀 的 这 人 沃特金斯 ,

沃特金斯再次靠在了那人的肩膀上，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ænd; ənd][in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['edwəd] [də'leɪni] .
he walked to the door of the farm - house and inquired for Mr . Edward Delaney .
他 步行 到 这 门 的 这 农场 - 房子 和 询问 为了 先生 . 爱德华 德莱尼 .

他走到农舍门口，询问爱德华·德莱尼先生在不在。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [nɒk] ,
He was informed by the aged man who answered his knock ,
他 曾是 知情的 经过 这 老年人 男人 WHO 回答 他的 敲 ,

他从应门的老人那里得知了这件事。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] [də'leɪni] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['bɒstən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
that Mr . Edward Delaney had gone to Boston the day before ,
那 先生 . 爱德华 德莱尼 有 已消失 到 波士顿 这 天 前 ,

爱德华·德莱尼先生前一天去了波士顿。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊnəs] [də'leɪni] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
but that Mr . Jonas Delaney was within .
但 那 先生 . 乔纳斯 德莱尼 曾是 之内 .

但乔纳斯·德莱尼先生就在其中。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
This information did not appear satisfactory to the stranger ,
这 信息 做过 不是 出现 令人满意的 到 这 陌生人 ,

陌生人似乎对这些信息并不满意。

[huː] [in'kwaiə] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['edwəd] [də'leɪni] [hæd; həd] [left] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
who inquired if Mr . Edward Delaney had left any message for Mr . John Flemming .
WHO 询问 如果 先生 . 爱德华 德莱尼 有 左边 任何 信息 为了 先生 . 约翰 弗莱明 .

他询问爱德华·德莱尼先生是否给约翰·弗莱明先生留了什么信息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['flemɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] .
There was a letter for Mr . Flemming if he were that person .
那里 曾是 一个 信 为了 先生 . 弗莱明 如果 他 是 那 人 .

如果弗莱明先生就是那个人，那么这封信是有写给他的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
After a brief absence the aged man reappeared with a Letter .
后 一个 简短的 缺席 这 老年人 男人 再次出现 和 一个 信 .

短暂消失后，老人带着一封信再次出现。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['edwəd] [də'leɪni] [tuː; tə] [dʒɒn] ['flemɪŋ] .
EDWARD DELANEY TO JOHN FLEMMING .
爱德华 德莱尼 到 约翰 弗莱明 .

爱德华·德莱尼致约翰·弗莱明。

[sep'tembə(r)][wʌn] , - .
September 1 , 1872 .
九月 1 , - .

1872年9月1日。

[ai][ˌeɪ 'em]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [æt; ət] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] !
I am horror - stricken at what I have done !
我 是 恐怖 - 受打击的 在 什么 我 有 完毕 !

我对自己所做的一切感到无比震惊!

[wen] [ai][bɪ'gæn] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ai][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]
When I began this correspondence I had no other purpose than to relieve the
什么时候 我 开始 这 一致 我 有 不 其他 目的 比 到 缓解 这
['tiːdiəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɪk] - ['tʃeɪmbə(r)] .
tedium of your sick - chamber .
乏味 的 你的 生病的 - 房间 .

我开始写这封信的目的，只是为了缓解你病房里的无聊。

['dilən] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ʌp] .
Dillon told me to cheer you up .
狄龙 讲述 我 到 欢呼 你 向上 .

迪伦让我去逗你开心。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] .
I tried to .
我 尝试 到 .

我试过了。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
I thought that you entered into the spirit of the thing .
我 想法 那 你 进入 进入 这 精神 的 这 事物 .

我认为你已经领会了这件事的精髓。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['mætəz] [ˌeɪ 'juː]
I had no idea , until within a few days , that you were taking matters au
我 有 不 主意 , 直到 之内 一个 很少 天 , 那 你 是 采取 事情 au
[grænd] [sɛriːuː] .
grand serieux .
盛大 严肃的 .

直到几天后，我才知道你把事情看得这么严肃。

[wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] ?
What can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['sækklɒθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
I am in sackcloth and ashes .
我 是 在 麻布 和 灰烬 .

我身披麻衣，头戴灰烬。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pə'raɪə] , [ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv][æn; ən]['aʊtkɑːst] .
I am a pariah , a dog of an outcast .
我 是 一个 贱民 , 一个 狗 的 一个 被排斥者 .

我是一个被遗弃的人，一条被社会抛弃的狗。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]
I tried to make a little romance to interest you , something soothing and
我 尝试 到 制作 一个 小的 浪漫 到 兴趣 你 ， 某物 舒缓 和
[ɪ'dɪlɪk] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒəʊv] !
idyllic , and , by Jove !
田园诗般的 ， 和 ， 经过 朱庇特 ！

我试着编造一些浪漫的小故事来吸引你，一些舒缓宁静、田园诗般的故事，结果，天哪！

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [tuː] [wel] !
I have done it only too well !
我 有 完毕 它 仅有的 也 出色地 ！

我做得太好了！

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
My father doesn't know a word of this ,
我的 父亲 不 知道 一个 单词 的 这 ，

我父亲对此一无所知。

[səʊ] [doʊnt] [dʒɑː(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] .
so don't jar the old gentleman any more than you can help .
所以 不 罐 这 老的 绅士 任何 更多的 比 你 能 帮助 .

所以，尽量不要再打扰这位老先生了。

[ai] [flai] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] — [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] !
I fly from the wrath to come — when you arrive !
我 飞 从 这 愤怒 到 来 — 什么时候 你 到达 ！

我逃离即将到来的愤怒——当你到来之时！

[fɔː(r); fə(r)] [əʊ] , [dɪə(r)] [dʒæk] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [pi'ætsə] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['hæmək] — [ðeə(r)]
For oh , dear Jack , there isn't any piazza , there isn't any hammock — there
为了 哦 ， 亲爱的 杰克 ， 那里 不是 任何 广场 ， 那里 不是 任何 吊床 — 那里
['ɪz(ə)nt] ['eni] ['mɑːrdʒəri] [dɔː] !
isn't any Marjorie Daw !
不是 任何 玛乔丽 道 ！

哦，亲爱的杰克，这里没有广场，没有吊床，也没有玛乔丽·道！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神